

**ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ**  
**ОЛИЙ ВА ЎРТА МАХСУС ТАЪЛИМ ВАЗИРЛИГИ**

**БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ**  
**ФИЛОЛОГИЯ ФАКУЛЬТЕТИ**  
**НЕМИС ВА ФРАНЦУЗ ТИЛЛАРИ КАФЕДРАСИ**

«Ҳимояга рухсат этилсин»  
Факультет декани  
\_\_\_\_\_ А.А.Ҳайдаров  
«\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_

4-курс талабаси Бекмуродова Фароғат Комил қизининг “Le problème de la synonymie syntaxique dans la linguistique” («Тилшуносликда синтактик синонимиянинг муаммоси») мавзусидаги

**БИТИРУВ МАЛАКАВИЙ ИШИ**

**5120100 - Филология ва тилларни ўқитиш (француз тили)**  
**таълим йўналиши**

Илмий раҳбар:

Н.Б.Кулдашова

Такризчи:

Д.Ш.Исломов

**БУХОРО – 2017**

## SOMMAIRE

<b>INTRODUCTION .....</b>	<b>2</b>
<b>CHAPITRE I. LES CONSTRUCTIONS SYNONYMIQUES GRAMMATICALES SUR LA BASE THEORIQUE DANS LA LINGUISTIQUE .....</b>	<b>8</b>
1.1. La notion de la synonymie syntaxique en linguistique .....	8
1.2. La synonymie syntaxique comme un objet de description linguistique.....	16
1.3. L'aspect de la formation des études théoriques de la synonymie grammaticale .....	28
<b>CHAPITRE II. PROBLÈME DE LA SYNONYMIE PHRASEOLOGIQUE EN FRANÇAIS.....</b>	<b>33</b>
2.1. Quelques vues théoriques de l'utilisation de la synonymie idiomatique en français .....	33
2.2. La notion des synonymes phraséologiques en français .....	36
<b>CONCLUSION .....</b>	<b>58</b>
<b>BIBLIOGRAPHIE .....</b>	<b>61</b>

## INTRODUCTION

Aujourd'hui nous vivons un pays indépendant et beau. Maintenant notre Président Ch.Mirziyoyev donne beaucoup de possibilités pour les enfants et les étudiants. Notre pays avec son Président Ch.Mirziyoyev a sa tête prête la plus grande attention aux problèmes d'éducation, d'enseignement supérieur et secondaire spécialisé ainsi qu'aux problèmes de la spiritualité.<sup>1</sup>

Dans les travaux du premier Président de la République d'Ouzbékistan d'I.A.Karimov on accorde une grande attention à la rénovation spirituelle de notre société. I.A.Karimov souligne: «Le XXI siècle, que nous vivons est le siècle, où les valeurs intellectuelles sont réclamées et sont prédominantes»<sup>2</sup>.

Le gouvernement de l'Ouzbékistan a signé beaucoup de programmes dans le domaine de l'enseignement. Ces programmes prévoient également l'amélioration des normes éducatives, des programmes d'études et de la littérature, l'amélioration de l'éducation dans les écoles, les collèges et les lycées professionnels, l'introduction largement des TIC dans l'éducation et la stimulation des enseignants.

Je choisis un thème qui s'appelle «Le problème de la synonymie syntaxique dans la linguistique (Tilshunoslikda sintaktik sinonimlarning muammolari)».

La synonymie est l'une des zones les moins étudiées de la linguistique que dans le vocabulaire et la grammaire, et en particulier dans la syntaxe. Les nombreux articles publiés récemment et les problèmes individuels dédiés synonymie grammaticale, maintenant on peut dire que le développement de cette question a donné beaucoup dans les plans théoriques et pratiques .

La synonymie est l'une des premières sources de moyens d'enrichissement d'expression , il est donc d'un intérêt particulier pour le développement de

---

<sup>1</sup>Mirziyoyev Sh.M. Buyuk kelajagimizni mard va oljyanob xalqimiz bilan birga quramiz – T. O'zbekistan, 2017 – 18-b.

<sup>2</sup> Каримов И.А. Последовательное продолжение курса на модернизацию страны – решающий фактор нашего развития. – Т.: Узбекистан, 2010. – P. 8.

problèmes liés à la lutte pour la culture de la parole , avec l' étude de la langue et le style de la littérature et l'art oratoire , avec les objectifs de styles de construction .

À cet égard , l'étude de la synonymie lexicale et phraséologique , grammaticale et syntaxique acquiert non seulement une importance théorique mais aussi pratique . Connaissances synonymie peut expliquer le sens du développement de la langue , les voies et moyens pour changer ses différentes parties , ainsi que l'accès facile à la richesse des moyens d'expression de la parole nous permet de les représenter dans le système , ce qui est particulièrement nécessaire dans l'étude d'une langue étrangère .

Les faits synonymie , la similitude et de la syntaxe de l'interchangeabilité faire la lumière sur leur système de communication , le développement d'une classification basée sur le système favorise l'interprétation scientifique des caractéristiques qui définissent la possibilité de convergence ou de contraste unités syntaxiques .<sup>3</sup>

Dialectique de la synonymie est que la similitude suggère différences simultanément . Principe uniforme de la synonymie est l'absence de parallélisme total entre le contenu du plan et de l'expression . " Avec la même signification (valeurs de base commune ) , les synonymes sont des substances différentes , indiquant le même phénomène , la communication et la relation à la réalité objective, ils diffèrent structurellement et transmettent des nuances supplémentaires " On croie souvent que la similitude du contenu est entièrement détenue par le plan , et les différences - le plan de l'expression . En raison de cette comparaison par équivalence synonymes syntaxique compréhension de leur limite souvent à un état descriptif des anomalies dans l'organisation formelle des propositions . Pendant ce temps, aucune différence formelle est une indication de différences sémantiques .

Il ya une différence sémantique entre concepts synonymes offerts dans la langue de leur coexistence , sinon ils n'auraient pas besoin de la langue , excessive;

---

<sup>3</sup> Bréal M. Essai de sémantique (chap. « La loi de la répartition»), 1997.

à savoir les différences choisies déterminées, qui produisent entre ces structures-consciemment ou inconsciemment - parlant.

A.V. Bondarko écrit: " Le haut-parleur peut exprimer le même contenu sémantique(en tout cas, le contenu ayant une base sémantique invariante) par divers moyens, qui diffèrent les uns des autres en termes de l'interprétation sémantique de l'invariant: La dernière fois que nous envisageons...; Mer: ... nous avons abordé la question...; objet de notre étude... la question était... etc".

Ce document tente de décrire certaines séries synonymes de la langue française moderne, constituées de constructions syntaxiques " de prédication secondaire " et les propositions subordonnées.

Cette étude de qualification représente la première expérience de l'étude scientifique et la description des problèmes non développés en Mari Linguistique - synonymie grammaticale. Le papier théoriquement compris et résumés dans les particularités d'aspect synchrones de la série synonyme, décrit les synonymes grammaticales et le niveau de formes cas - poslelozhnyh.

On a basé sur une utilisation intégrée de diverses méthodes de recherche conçues pour identifier dans les modèles structurels ont une sémantique commune et permettre interchangeable.

On compte tenu des significations grammaticales décrits dans la similarité sémantique et les caractéristiques des unités grammaticales, définit les conditions facilement remplaçable selon le contexte, la sémantique de l'élément de commande.

**L' objet de l'étude** est des constructions syntaxiques des synonymes exprimant différentes relations adverbiales en français. Objets d'étude sont des moyens d'expression synonymes dans des expressions verbales en français.

Pertinence du sujet de l'étude en raison de **l'importance théorique et pratique** de l'étude synonymie grammaticale. Questions synonymie dans la grammaire sont liés avec le processus d'enrichissement de la structure grammaticale de la langue. L'étude contribue à ce sujet dans une analyse approfondie des caractéristiques fonctionnelles -sémantiques de formes

morphologiques et la syntaxe pour une utilisation dans l'expression de la langue . En français , largement présenté comme possibles synonymes lexicales et grammaticales .<sup>4</sup>

Choix d'un thème dicté par le manque de travail en linguistique française études système constructions grammaticales de synonymie , ainsi que la nécessité d'étudier l'un des principaux problèmes de type grammatical , couplés avec les exigences croissantes de la parole .

**Le but du travail** de projet est d'analyser les moyens synonyme de perspective spatiale, temporelle , relations de cause à effet ciblés réalisés dans les structures grammaticales de la langue française , de définir les termes de leur interchangeabilité dans certains environnement verbale . Conformément à l' objet du travail nécessaire pour résoudre les problèmes suivants :

- 1 . Analyser les travaux théoriques sur la synonymie grammaticale .
- 2 . Donner la définition pour les synonymes syntaxiques .
- 3 . Systématiser synonymes grammaticales extraites de diverses sources .
- 4 . Établir des critères constructions grammaticales synonymie .
- 5 . Correspondre synonymes syntaxiques avec les phénomènes linguistiques similaires avec eux .
- 6 . Identifier la structure des modèles de phrases synonymes.

**Le nouveauté scientifique des travaux** réside dans le fait que, pour la première fois dans une tranche synonymie grammaticale complexe synchrone décrite , à savoir:

1. Appris systématique dans diverses sources des synonymies grammaticales;
2. Révélé les groupes fonctionnels les plus caractéristiques de synonymes syntaxiques et sémantiques ;
- 3 . Les facteurs qui créent la base pour l'existence de la relation entre les différentes formes synonymes de les unir dans une série synonymes.

---

<sup>4</sup>Аванесов Р.И., Сидоров В.Н. Очерк грамматики русского литературного языка. М., 1995, 43 с.

**La signification pratique** . Les résultats peuvent être utilisés par les chercheurs grammairiens des langues finno-ougriennes pour des études typologiques sur les expressions de syntaxe . Papier de matériaux sont applicables dans les autres problèmes de développement syntaxe des phrases françaises ; lors de l'écriture d'une des œuvres théoriques générales , monographies de recherche et de la grammaire de la langue française . Les résultats de l'étude fourniront une aide précieuse dans l'étude des cours théoriques et pratiques sur la morphologie et la syntaxe , le style et la culture d'expression française de l'école secondaire.

**La base théorique et méthodologique de l'étude** était l'œuvre de linguistes nationaux et étrangers dans la linguistique générale et finno-ougriennes . Selon la théorie de la syntaxe et de la synonymie syntaxique nous sommes contentes de les propositions théoriques avancées dans les travaux de V.P. Suxotina, A.L. Shumilinoy, L.Tenera, N.Yu. Shvedovoy, V.N. Yarsevoy, V.I. Kononenko, V.G. Admoni, G.A. Zolotovoy, R.N. Buzakovoy, M.V. Vsevolodovoy et d'autres.

Les sources de la recherche ont été les œuvres d'écrivains français , textes périodiques . Textes de dessins sélectionnés qui permettent d'indicateurs formels échangés . Pour identifier les conditions générales d'utilisation de matériaux de construction synonyme pour analyse ont été choisis parmi les œuvres de différents auteurs et des genres différents. Soumis à une analyse de 10 œuvres d'auteurs français 5 . Certain nombre d'exemples est analysé 1000 . Les auteurs de ces sources utilisées grammaticale un synonyme de techniques stylistiques et coloration émotionnelle du texte.

**Les méthodes de recherche.** Étudier divers moyens d'expression valeur adverbiale synonyme était fondée sur la méthode de description linguistique (observation, comparaison, généralisation), constitué dans l'inventaire systématique des phrases pour décrire leur structure, les significations et les nuances lexicales et grammaticales, ainsi qu'une description de leur fonctionnement dans le cadre de la proposition .

En étudiant le sujet aussi tourné vers les méthodes de recherche linguistique comme éléments kontekstologie et analyse transformationnelle qui révèlent la possibilité de convertir entre les modèles synonymes.

Les transformations récentes ne changent pas dans le sens de la grammaire générative , et l'équivalence des relations entre les structures du même niveau de description.

Le volume et la structure des études de qualification . L'étude comprend une introduction , deux chapitres , la conclusion et la liste de références et de sources .



# CHAPITRE I. BASES THEORIQUES DES SYNONYMES DESCONSTRUCTIONS GRAMMATICALES

## 1.1. La notion de la synonymie syntaxique en linguistique .

La notion de la synonymie dans la langue vient de la lexicologie , où ce phénomène a été étudié en détail . Récemment, cependant, le terme a commencé à être utilisé dans la phonétique , la grammaire et la syntaxe . Bien que la synonymie syntaxique terme et la reconnaissance acquise dans la littérature linguistique , il n'est pas traité de manière unique . Examinons brièvement l'interprétation de linguistes syntaxiques différents synonymie .

Tout d'abord, le terme «synonymes grammaticales» été consommés A.M. Peshkovski . Compte tenu de la question de la synonymie grammaticale , il donne sa définition: Le sens des mots et des phrases qui sont proches les uns des autres en fonction de leur sens grammatical . Il se demande alors ce que signifie la langue peut être exprimé la même pensée . Au cœur de sa définition - la proximité de différents designs de sens grammatical .

Les synonymes grammaticales divisés A.M. Peshkovski en deux groupes: a) morphologie syntaxe , b). En outre , il note que les possibilités stylistiques syntaxe des beaucoup plus diversifiée et plus importante que dans la morphologie<sup>5</sup>. En syntaxique synonymes A.M. Peshkovski inclus différents cas de convergence sur les valeurs de toutes les formes grammaticales ( temps , inclinaison ), les différents circuits des propositions , prépositions et conjonctions , ainsi que la possibilité de remplacer un pronom substantif .

Plus tard dans le travail du professeur E.M. Galkina - Fedoruk, G.I. Richter, A. Gvozdeva, I.M. Kovtunova, vice-président Sukhotina assurance-emploi Shendels, V.N. Yartseva et d'autres interprétations de la notion de synonymie est donnée dans la langue , en particulier dans la syntaxe .

---

<sup>5</sup> Пешковский А.М. Принципы и приемы стилистического анализа и оценки художественной прозы. М.: Госиздат, 1930.

En conséquence, certaines des conceptions classifications produites synonymes. Synonymes alloués à différents niveaux : morphologiques , lexicales phrases , des phrases simples, des phrases complexes , la formation des mots .

Tenir compte des caractéristiques suivantes de la notion de synonymie syntaxiques différents auteurs : définition , critères de synonymie structures syntaxiques , classification , ainsi que d'un certain nombre de concepts synonymes et champ syntaxique .

Examen des différentes définitions proposées par les linguistes , indiquant qu'ils contiennent tous une indication de la valeur totale qui peut être observé dans les structures comparées .

Alors le professeur A.N. Gvozdeff sous synonyme syntaxique ( S.S. ) comprend " virages parallèles de la parole qui diffèrent en de subtiles nuances de sens et si dans de nombreux cas peuvent remplacer un autre. " <sup>6</sup>

V.P. Sukhotin définit S.S. que "comme différents dans la structure du composé des mêmes mots ( phrase ) , ainsi que des suggestions , des pièces et syntaxe plus complexe de la langue de l'enseignement dans cette ère de son développement, qui expriment les relations homogènes et communication phénomènes de la réalité" <sup>7</sup>

Certains chercheurs pour déterminer S.S. en prenant comme base puis la proximité de sens grammatical ou relations syntaxiques similaires , le même contenu ou de l'identité valeur de bon sens . Un exemple de ceci sont les définitions suivantes:

«Phrases syntaxiquement comme des synonymes et des phrases , nous croyons que de telles structures , qui contiennent la valeur de bon sens d'identité que les mots effectuer lexicalement apparenté la même fonction , mais différemment organisée structurellement , mais la possibilité de remplacer un autre, par exemple , dans les phrases : père maison, la maison de son père ; homme avec un nez crochu , Krivonosov personne ... <sup>8</sup> »ou« synonymes syntaxiques - est

---

<sup>6</sup> Гвоздев А.Н. Очерки по стилистике русского языка. М.: 1982.

<sup>7</sup> Сухотин В.П. Синтаксическая синонимика в современном русском литературном языке. М., 1980.

<sup>8</sup> Галкина Е.М. Федорук. Синонимы в русском языке, 1988.

des unités syntaxiques construits sur différents modèles , mais indiquer les relations syntaxiques similaires".<sup>9</sup>

Lors de l'examen de la S.S., professeur Pitorovskogo principalement intéressé par l'aspect stylistique de la question , car Selon lui, " catégorie syntaxique généralement détectée sous la forme de plusieurs synonymes stylistiques , dont chacune a ses propres nuances stylistiques supplémentaires . "

Dans l'analyse de SS il examine des propositions avec le mot ordre différent: offre afin de parole directe et inversée , les différentes positions de la peine dans le cadre de la proposition , les différentes combinaisons possibles avec l'emplacement de leurs composants .

Le matériau de Russie sur la possibilité de combiner dans les permutations de la phrase souligné A.M .Peshkovski . Il croyait mot " le principal du trésor de la synonymie syntaxique dans la langue russe . "

Toutefois, ces déclarations n'ont pas trouvé de preuves dans son ouvrage "La relation de divers slovoraspolzheniya dans la phrase et la synonymie syntaxique." Ne pas trouver les critères pour établir SS Évidemment, nous devrions être d'accord avec I.M. Zhilin<sup>10</sup> que des offres similaires différentes ordre des mots ne peuvent pas être considérés comme des S.S.

Sur la base des définitions ci-dessus , S.S. , nous pouvons être d'accord avec la définition donnée à ce phénomène I.M. Zhilin :

" Synonymes de syntaxe - ce modèle de structures syntaxiques ( phrases , des virages , des phrases, et diverses propositions , c'est la combinaison ) qui ont des significations identiques ou similaires , ont des significations grammaticales adéquates , exprimé relations syntaxiques similaires et peuvent dans certaines circonstances, le contexte échangé. "<sup>11</sup>

Quels sont les critères pour la syntaxe synonymie ? Pour cette question, nous ne pouvons pas répondre sans équivoque , car trouver parfois des points diamétralement opposées de vue sur le sujet de la discussion . Alors le professeur

---

<sup>9</sup> Хадеева-Быкова А.А. Синтаксическая синонимия в английском языке. М.: издательство ИМО, 1989.

<sup>10</sup> Жилин И.М. Синонимика в синтаксисе современного немецкого языка. Краснодар, 1974.

<sup>11</sup> Жилин И.М., Краснодар, 1974.

V.N. Yartseva estime nécessaire d'isoler S.S. « Similarité de sens grammatical et la proximité structurelle »<sup>12</sup>, le professeur E.M. Galkina - Fedoruk identifie les caractéristiques principales suivantes :

- 1 ) communs sémantique en raison de la signification lexicale correspondant de la plupart des mots dans la construction synonymes;
- 2 ) la possibilité d' échanger généralité sémantique fondée ;
- 3 ) Tous les types de forme grammaticale , non seulement en ce qui concerne l'utilisation de diverses formes de parties du discours , mais aussi les différentes parties du discours .<sup>13</sup>

Plus point régulier et reconnu de vue sur cette question est considérée opinion V.P. Sukhotina : " ... une des preuves objectif le plus important de la synonymie de certaines structures syntaxiques est la possibilité de interchangeables sans violer les valeurs de base de combinaisons adaptées . Interchangeabilité de la syntaxe - un indicateur très important de la synonymie , bien que ces possibilités sont limitées interchangeables " .<sup>14</sup> Ainsi , la réciprocity en remplacer un autre syntaxe souligné V.P. Sukhotin à base signe S.S. et qui sont introduites dans la définition des concepts de la syntaxe et des synonymes.<sup>15</sup>

Bien sûr, nous devons être d'accord avec l'affirmation I.M. Zhilin que l'interchangeabilité est l'un des critères importants de la synonymie , comme il est en ce sens est le phénomène de la synonymie .

Total alloué cinq critères pour établir des modèles syntaxiques synonymie :

- 1 . L'interchangeabilité des patrons syntaxiques dans le même environnement syntaxique .
- 2 . Identité de la signification sémantique des modèles de structure différentes .
- 3 . Adéquation sens grammatical et sur cette base dans la structure des modèles d'exécution offrir les mêmes fonctions syntaxiques .

---

<sup>12</sup> Ярцева, В.Н. О грамматических синонимах Текст. / В.Н. Ярцева // Романо-германская филология. Вып. I. М., 1958. С. 5-34.

<sup>13</sup> Галкина-Федорук Е.М. Современный русский язык, Лексика, Москва, 1954, стр. 65.

<sup>14</sup> Сидоренко М. И, Принципы составления словаря фразеологических синонимов сов.русс. языка. Автореферат канд. дисс. Л., 1964.

<sup>15</sup> Tesnière, L. Eléments de syntaxe structurale Текст. / L.Tesnière. P.: Librairie C. Klincksieck, 1965. 670 p.

4 . Communs structurels des modèles de structure .

5 . Couverture suffisamment grande classe de mots qui pourraient servir de modèles pour remplir synonyme .

Le plus important sera le premier critère . Elle est plus fréquente pour de nombreuses langues , et d'autres critères peut être modifié . Par conséquent, ce critère peut être considéré comme base.

D'autres modèles , indirects critère de synonymie peuvent être l'occasion de transférer chacun des dessins en langue originale modèles synonymes synonymes de la langue de la traduction pertinente .

Élaboration question synonymie syntaxique permet diverses classification syntaxique des synonymes dans des plans différents et différents points de vue . Complète , une classification précise est important et nécessaire , mais il peut être mis en œuvre avec succès que si identifiés et décrits dans les modèles de synonymie détail. Dans la littérature linguistique développé suivant les classifications.

Le professeur d'assurance-emploi Shendels distinguent vnutriaspektnye significative mezhhaspektnye et synonymes . En identifiant mezhhaspektnymi elle comprend que le langage de toutes les manières possibles de transfert de cette valeur indépendamment de savoir si elles sont ou non grammatical . La position de départ est le fait de la réalité, la mise en oeuvre du contenu de la pensée .

Les synonymes interieures ne sont que des quantités similaires . Les synonymesinterieures sont divisés en context et systémique. Le système , selon l'assurance-emploi Shendels forme grammaticale sont homogène (structure), "identique dans son sens grammatical de base et diffèrent sens grammatical supplémentaire et la portée de valeurs . "16

Forme grammaticale (structure ) près de contexte sous pression dans l'un de ses sens grammatical , former synonymes contextuels .

L.Y. Maksimov estime niveau syntaxique synonymes d'une phrase complexe, la distinction entre les différents types du même type et synonymes .

---

<sup>16</sup> Шендельс Е.И. Понятие грамматической синонимии. Ф.Н, 1989.

Dans le même temps ils ont tenu synonymes de stratification en termes structurels , où il distingue synonymes conception d'un niveau :

- a) synonymes au niveau morphologique ;
- b ) au niveau des phrases synonymes ;
- c ) synonymes à une phrase simple ;
- g) synonymes de phrase complexe ;
- d ) synonymes de division syntagmatique ;

Les clauses synonymie séparés de vitesse et subordonnés, prépositionnel - cas conceptions et les clauses s'appliquent à eux synonyme structures à différents niveaux .<sup>17</sup>

En termes de structure des unités syntaxiques synonymes dans un certain nombre de structures et de l'éducation ravnostrukturnye de raznostrukturnyh . I.M. Kovtunova estime que les synonymes ne peuvent agir que les unités de syntaxe ravnostrukturnye V.P. Sukhotin assurance-emploi Shendels sont d'avis contraire. L.Y. Maksimov estime possible de voir comment la synonymie entre ravnostrukturnymi et raznostrukturnyh formations .

Les faits montrent d'abord que l'on peut observer comme une synonymie dans équiangle et en unités diverses.

R.G .Piotorovsky distingue discours et synonymes de la langue . Dans le cadre du discours qu'il comprend les mots , les expressions et les formes grammaticales , " qui ne sont que dans un contexte spécifique et un usage métaphorique spécifique d'équivalents linguistiques sont synonymes . "<sup>18</sup>

Sur la base de ce qui précède , il faut distinguer entre les types de synonymes suivants :

1. Le modèle phrases synonymes dans la structure de phrase élémentaire . ;
2. modèles propositions élémentaires synonymes;
3. modèle synonyme d'unités syntaxiques de la phrase complexe et compliqué ;

---

<sup>17</sup> Максимов Л.Ю. О грамматической синонимии в русском языке. М., 1986.

<sup>18</sup> Пиотровский Р.Г. Очерки по стилистике французского языка. Морфология и синтаксис Текст. / Р.Г. Пиотровский. Л.: Наука, 1960. -224с.

4 . Modèles solides Synonyme de phrases complexes ou des structures syntaxiques plus complexes .

Par des valeurs de volume unités synonymes sont classés sur *mezhaspektnye* et *vnutriaspektnye* . Stylistiquement , livre isolé , parlant et synonymes syntaxiques neutres .

Peuvent être considérés comme des synonymes d'un certain nombre de modèles de sous-systèmes , qui sont combinés par le biais de l'expression des mêmes relations syntaxiques dans les différentes structures grammaticales .

Comme un sous-système du système global de série synonymes syntaxe est ouvert , éducation incomplète , susceptible de modifications , ajouts , diminuer en raison de l'évolution de la langue .

Série de synonymes résultant d'une telle langage de description dans lequel les unités linguistiques apparaissent dans leurs fonctions les plus importantes , révélant leurs propriétés syntagmatiques (compatibilité lexicale et de la syntaxe , des contextes typiques outil catégories grammaticales de base , etc.) Avec ce langage de description de grammaire apparaît comme un ensemble de ressources linguistiques nécessaires à l'expression d'un concept particulier .

Cependant , important non seulement une liste de fonds qui expriment une certaine teneur , et les règles de la cause et des conditions de leur utilisation , c'est à dire règles de fonctionnement de ces fonds .

Ce langage de description de principe clairement manifesté approche fonctionnelle à l'étude de la langue , ce qui est un défi en linguistique théorique . Plus von Humboldt a écrit que « la langue elle-même n'est pas un produit de l'activité ( Ergon ) , et les activités ( Energia ) » .<sup>19</sup>

Cette déclaration est important de décrire et de l'enseignement des langues étrangères .

Pour produire de la parole dans une langue étrangère ne suffit pas de connaître l'inventaire de base de la langue (vocabulaire, formes et structures

---

<sup>19</sup> Гумбольдт В. фон. О различии строения человеческих языков и его влиянии на развитие человеческого рода, см. В.А. Звягинцев. История языкознания 19-20 вв. В очерках и извлечениях, М., 1955.

grammaticales, etc.) Besoin de maîtriser les lois de la formation et le fonctionnement des unités linguistiques . Unités syntaxiques sont formés à la suite de la propagation sémantique et syntaxique de la parole . Par conséquent signification des mots et des phrases comme unités de base de la syntaxe est une unité dialectique du sens lexical et grammatical .

De notre définition de la synonymie syntaxique clair que bon syntaxe de synonymes , il est dans le cas où l'expression de cette relation sont présents dans la langue de deux ou plus de structure syntaxique . Un ensemble de telles syntaxe équivalente ou équivalent est une syntaxe ou plusieurs synonymes. Le nombre de membres dans une ligne particulière synonyme peut être différente . Le cas le plus commun est synonyme série composé de deux ou trois , au moins - quatre , cinq membres ou plus.

Lorsque l'on décrit un certain nombre de syntaxique professeur N. Shvedova met également en évidence un ensemble de constructions qui sont dans le système de la langue sont capables de substitution mutuelle , grâce à leur sens grammatical ordinaire , ou la capacité à être utilisé dans des fonctions identiques .<sup>20</sup> Cette capacité de substitution mutuelle , basée sur la sémantique de grammaire , a été nommé dans le N . J. Shvedova parenté sémantique fonctionnelle .

On existe deux types de parenté : la corrélation de réel et doublet . En fait corrélativité n'est autre que les conceptions de synonymie syntaxiques . Il suggère la possibilité de structures de substitution communs de placement, unis par le sens grammatical ordinaire , mais différentes dans ses nuances . Sous doublet compris structures d'équivalence sémantique et fonctionnels , entièrement chevauchent dans le sens grammatical ordinaire . Par conséquent, un certain nombre d'interprétation syntaxique dans N.Y. Shvedova être appelé variationnelle quasi- synonyme , parce il combine des synonymes et des variations syntaxiques .

L'assurance-emploi Shendels indique une différence de synonymes et les variantes: " ... la distinction entre les variantes grammaticales et synonymes dans ce qui suit. Synonymie grammaticale combine divers modèles syntaxiques qui

---

<sup>20</sup> Шведова Н.Ю. Активные процессы в современном русском синтаксисе. М.: Просвещение, 1966.



diffèrent les uns des autres à la fois la structure et le contenu . Différence dans le contenu des significations grammaticales pour système ayant les performances du système régulier . Valeur modèles syntaxiques proches , mais ne coïncident jamais entièrement . Versions du modèle - il change dans le modèle lui-même , ne fait pas dans un modèle différent . Les options peuvent être pertinents dans le cas si elles expriment une division réelle offre nuances stylistiques et émotionnels et autres valeurs non-système . Restauration insignifiant si elles sont associées avec les vibrations des règles grammaticales . Options insignifiants appelés doublets syntaxiques . Options ne sont pas synonymes, comme ils sont soit identiques dans le sens ( doublets ) ou leur différence sémantique n'affecte pas le système de significations grammaticales".<sup>21</sup>

Groupe variantes syntaxiques de variabilité est un nombre qui est différent du nombre de syntaxe synonymes.

En syntaxique décidé d'allouer un certain nombre de dominante , de la syntaxe, qui est la base de toute la série et définit son caractère fondamental . Cette conception est exprime généralement le sens de base et plus vaste, différente, souvent , et une utilisation plus large et universelle .

## **1.2. Synonymie syntaxique comme un objet de description linguistique**

La synonymie est l'une des zones les moins étudiés de la linguistique que dans le vocabulaire et la grammaire , et en particulier dans la syntaxe .

La synonymie est l'une des premières sources de moyens d'enrichissement d'expression , il est donc d'un intérêt particulier pour le développement de problèmes liés à la lutte pour la culture de la parole , avec l' étude de la langue et le style de la littérature et l'art oratoire , avec les objectifs de styles de construction .

À cet égard , l'étude de la synonymie lexicale et phraséologique , grammaticale et syntaxique acquiert non seulement une importance théorique mais aussi pratique . Connaissances synonymie peut expliquer le sens du développement de la langue , les voies et moyens pour changer ses différentes parties , ainsi que

---

<sup>21</sup> Шендельс Е.И. Синтаксические варианты. ФН, 1962.

l'accès facile à la richesse des moyens d'expression de la parole nous permet de les représenter dans le système , ce qui est particulièrement nécessaire dans l'étude d'une langue étrangère .

Les faits synonymie , la similitude et de la syntaxe de l'interchangeabilité faire la lumière sur leur système de communication , le développement d'une classification basée sur le système favorise l'interprétation scientifique des caractéristiques qui définissent la possibilité de convergence ou de contraste unités syntaxiques .

Dialectique de la synonymie est que la similitude suggère différences simultanément . Principe uniforme de la synonymie est l'absence de parallélisme total entre le contenu du plan et de l'expression . " Avec la même signification (valeurs de base commune ) , les synonymes sont des substances différentes , indiquant le même phénomène , la communication et la relation à la réalité objective, ils diffèrent structurellement et transmettent des nuances supplémentaires.

On croie souvent que la similitude du contenu est entièrement détenue par le plan , et les différences - le plan de l'expression . En raison de cette comparaison par équivalence synonymes syntaxique compréhension de leur limite souvent à un état descriptif des anomalies dans l'organisation formelle des propositions . Pendant ce temps, aucune différence formelle est une indication de différences sémantiques. Il ya une différence sémantique entre concepts synonymes offerts dans la langue de leur coexistence , sinon ils n'auraient pas besoin de la langue , excessive; à savoir les différences choix déterminé , qui produit entre ces structures - consciemment ou inconsciemment - parlant .

A.V. Bondarko écrit: " Le haut-parleur peut exprimer le même contenu sémantique ( en tout cas , dont le contenu a une base sémantique invariante ) par divers moyens , qui diffèrent les uns des autres en termes de l'interprétation sémantique de l'invariant : La dernière fois que nous avons abordé la question ; Mer: ... nous avons abordé la question ; objet de notre étude ... la question était ... etc " .

La mise au point est affichée dans le fragment de la situation cognitive de la réalité et sa sémantique - modèle syntaxique . Deux ou plusieurs modèles du même nom organisé par des composants avec des différences de conception peuvent exprimer la même valeur typique . " Offres typiques - généralisées résultat sémantique ( en d'autres termes - la structure sémantique ) appariement prédictif du sujet et de composants principales" .

Le travail de G.A. Zolotova est " la recherche de la parenté dans les caractéristiques grammaticales de phrases avec sémantique " . L'auteur commence par définir les fonctions sémantiques des formes syntaxiques élémentaires constituant l'offre et la libération complète des modèles des valeurs des peines habituelles .

Selon les enseignements de la valeur typique des propositions dans le contenu de la proposition généralement reconnu situation objective standard, pour exprimer qu'il existe des outils linguistiques bien définies . " Si le reflet de situations spécifiques est réalisée par une certaine compatibilité des éléments lexicaux spécifiques , les situations objectives typiques peuvent apparaître en raison de la compatibilité de certaines classes génériques de jetons (unités lexicales de certains types sémantiques) .

En supposant que les théories sur la fonctionnalité et la syntaxe palangre YY Ledeneva , "la situation cognitive multidimensionnelle , en passant par toutes les étapes de traitement syntaxique et mis en œuvre dans une syntaxe de séquence linéaire préserve toutes les relations existantes entre les concepts de l'éducation de nom. Relations syntaxiques , représentent donc une projection de connexions et les relations au sein de la structure cognitive d'origine.

On peut dire que « la structure syntaxique tend à être mis en œuvre conformément à la signification du modèle cognitif , et peut donc déterminer le modèle formel résultant " , nous étayerons théoriquement l'existence d' une nécessité objective izofunktsionalnyh conçoit sur diverses constructions syntaxiques dans les différents niveaux sémantique similaires sont mises en œuvre

selon les lois de la syntaxe combinatoire selon les besoins de la situation de communication .

Le nombre des propositions qui diffèrent en structure, mais de reproduire un cas typique peut être considérée comme synonyme de l'aspect cognitif . En structurellement différentes phrases , par exemple : Le garçon lit un poème ; Poèmes lus garçon ; Lecture de poésie garçon réfléchi un contenu standard: la relation entre la figure et l'action et l'objet sur lequel l'action est dirigée . «Offrandes de classe sémantique générale , reflétant une situation typique et répétées dans une interminable série de propositions dont le contenu spécifique différent " et est un exemple typique des offres à valeur.

Du point de vue de l'approche proposition de la situation "n'est pas seulement une unité nominative prédicative mais comme il est , ce qui reflète leur parti idéal d'une certaine situation objective , de son côté matériel (combinaison de ses unités constituantes de la matière formant les aspects matériels de ses composants ) représente cette situation " .

Tout d'abord, le terme « synonymes syntaxiques " été consommés A.M. Peshkovski , qui s'intéresse principalement à la langue signifie ce qui peut être exprimé la même pensée . Comprendre synonymie grammaticale très largement , il détermine synonymes grammaticales comme " ... le sens des mots et des phrases qui sont proches les uns des autres dans leur sens grammatical ».

Cependant , la compréhension même de synonymes syntaxiques il manque d'unité et de certitude. Dans la définition de synonymie syntaxique proposé A.M. Peshkovski , le point de départ est l'exigence de la syntaxe de l'identité sémantique . Dans les documents subséquents sur les idées de synonymie syntaxiques A.M. Peshkovski développée.

Un certain nombre d'études comme le principal critère synonymie s'étend sens des structures syntaxiques d'identité. Par exemple , G.I. Richter sous synonyme syntaxique comprend " les faits d'équations sémantiques entre des phrases complètes, différents les uns des autres , non seulement sur la structure syntaxique, mais aussi pour les nuances stylistiques " .

Le largement similaire à la définition précédente de la rencontre en U.N. Gvozdeva . Synonymes syntaxiques qu'il appelle « virages parallèles de la parole qui diffèrent en de subtiles nuances de sens et si dans de nombreux cas peuvent remplacer un autre ».

Une sémantique générale de l'identité est la base de la définition de la syntaxe et de synonymes dans les œuvres de V.M. Galkina - Fedoruk " phrases syntaxiquement comme des synonymes et des phrases , nous croyons que ces structures , qui contiennent le sens de la société d'identité inventé des mots lexicalement apparentées remplissant la même fonction , mais structurellement organisés différemment, mais capables de remplacer un de l'autre , par exemple , dans des phrases : maison paternelle et la maison père ; Homme avec un nez crochu et les gens Krivonosov ... ».

V.I. Kononenko considère compréhension plus raisonnable de synonymes syntaxiques comme " comme une syntaxe différente de la langue à ce stade de son développement , qui combinent la proximité du contenu principal de la signification lexicale et grammaticale , les positions d'identité et grammaticales différent structurellement ».

Ces définitions synonymes spectacle syntaxique que dans certains cas comme un critère de synonymie adopté l'identité de la sémantique linguistique structures , tandis que d'autres - la proximité des valeurs grammaticales (syntaxiques).

Un intérêt considérable pour la théorie de la synonymie syntaxique est l'œuvre de V.P .Sukhotina dans lequel l'auteur donne une idée intéressante que le contenu de la syntaxe reflète finalement la relation de la réalité objective ( sémantique dénotatives ) , tout en définissant les synonymes de syntaxe " ces différentes dans la structure des composés libres des mêmes mots ( phrase ) , et offrir également des pièces et unités syntaxiques plus complexes de la langue dans l'ère de son développement , qui expriment la relation et de la communication réalité homogène ».

Au cours des dernières années , il est de plus en plus acceptée vue de la synonymie syntaxique comme un phénomène complexe et multiforme , qui s'entrelacent aspects lexicaux , morphologiques et syntaxiques .

Si les constructions synonymes appartiennent à différents niveaux de langue, comme , par exemple , de phrase complexe et simple, dans ce cas, il est d'usage de parler isofunctionalism . Pour izofunktsionalnosti manifestation caractéristique de l'unité dans la mise au point de la teneur du plan de l'expression . Y.Y. Ledenev écrit: « ... la syntaxe sur la fonctionnalité - ce phénomène , qui est un processus de transformation et d'adaptation de dactylographiée invariant ( ou construit leurs modèles ) structures syntaxiques de la langue de communication réelle dans toute forme de la corrélation de l'auteur et le destinataire de la parole».

S.N. Zeitlin identifie deux types de synonymes syntaxiques :

- 1 . Modèles synonymes quand il s'agit de synonymie modèles syntaxiques .
- 2 . Synonymes spécifiques si nous avons à l'esprit des propositions spécifiques équivalence qui fournit ses propres moyens syntaxiques et lexicales.

S.N. Zeitlin estime que les propositions d'équivalence peuvent être basées sur la structure syntaxique de synonymie et de l'identité de morphème lexical ( Ce sont des ennemis - . Ils se disputent , etc ) , et peuvent être fournis avec des moyens de l'identité purement lexical modèles syntaxiques ( Dans le blizzard - . Dans la tempête de neige, etc ) et peut être transmis par l'intermédiaire d' lexicales et syntaxique : les modèles sont construits sur les propositions syntaxiques utilisés morphème lexical synonyme ( je suis inquiet - je suis très heureux - je suis concerné) .

Le but et les objectifs de ce travail exigent la définition de la synonymie syntaxique , selon lequel il doit être attribuée principalement offre représente une situation cognitive , tout construit sur différents modèles et de préserver l'identité sémantique de morphèmes lexicaux .

Par exemple, lorsque le soleil se lève , nous sommes allés à la campagne. - Après le lever du soleil , nous sommes allés à la champagne.

Ces synonymes devraient être appelés synonyme syntaxique . Structures syntaxiques différents qui sont identiques que dans la structure sémantique profonde, c'est à dire seulement pour repousser situation typique , le statut de modèle syntaxe et synonymes .

Ainsi, les suggestions de la pluie les routes et les routes trempées devenues Parce détrempe de pluie sont synonymes syntaxique , car ils reflètent la sémantique de la même situation cognitive spécifique . Les offres mêmes journaux réalisés par le facteur et enseignant vérifie l'ordinateur portable doit être traitée comme synonymes modèle syntaxique parce qu'ils partagent une commune structures sémantiques sous-jacentes - la relation entre le sujet et l'objet par l'action de la différence de sujets, des objets et des actions spécifiques .

Bien entendu, la syntaxe spécifique synonymes et peuvent être inclus dans le modèle par les synonymes syntaxiques , car ils ont une valeur standard commun , reflétant la situation spécifique par la même situation cognitive .

Selon ETC Description Korelian transformations synonymes de quelques autres conceptions pour aider à résoudre le problème de base de la sémantique - une description de la signification des phrases. Une description de la signification d'une phrase est impossible sans une description de la signification contenue syntaxe ci. Comme un moyen de décrire le sens de constructions syntaxiques synonymie sélectionnés .

Ces transformation des synonymes peut être imaginé comme l'interprétation des structures syntaxiques complexes en termes de simple , ayant la même signification . Un critère important pour l'inclusion de deux ou plusieurs structures syntaxiques à leurs synonymes est transformable, à savoir la capacité des structures de substitutions synonymes ou des changements . L'interchangeabilité et de la syntaxe transformationnelle - un indicateur important de leur synonymie .

Une vue d'ensemble de la littérature nationale et étrangère sur la transformation montre que l'idée de changements transformationnels ( comme moyen de conception des bâtiments synonymes ) est né dans les profondeurs de la grammaire transformationnelle ( voir les mots : grammaire générative , la

grammaire générative ) , dont les fondateurs étaient des scientifiques américains Z. Harris et Chomsky.

Chomsky considère la transformation comme un moyen de génération grammaticalement correcte , mais pas nécessairement phrases synonymes. Par Z. Harris , par transformation , on entend une transformation de phrase, une à l'autre, dans lequel le dérivé répond à la proposition initiale sur un ensemble de jetons , et qu'il est équivalent à une signification .

Le linguiste tchèque Miloslav Kubik , de développer l'idée de l'équivalence Harris propositions sémantiques qui sont rapport de transformation indique l'émergence du sens " décalage " dans la transformation : «Chaque transformation est accompagnée par un changement plus ou moins importante de la valeur ...

A chaque une valeur de transformation stockée invariant , la conception totale de référence ( de la proposition nucléaire ) ne varient que sous forme de mots à transformer offres et les relations sémantiques -syntaxiques entre les mots , mais les mots sont stockés racines lexicales et base de données ainsi lexicale de l'ensemble de la structure ».

Y.D .Apresian définit la transformation comme « une opération qui associe une phrase à l'autre selon certaines règles . Être fonctionnement, chaque transformation peut être décrit très strictement en termes de changements fondamentaux à la phrase originale qui doivent être produits pour les premières phrases de ce transforme obtenu " .

L' Important est prolongé Y.D. La position Apresjan que pour chaque transformation peut installer "à l'envers " , c'est à dire , " toute proposition , peu importe comment il peut être difficile , peut être réduite à la proposition nucléaire ( ou propositions ) en utilisant la transformation inverse ».

T.M. Nikolaeva par transformation comprend " la transformation des structures ayant une structure spécifique morphologique dans d'autres conceptions , convertible identique sur les relations sémantiques " .



Toutefois, selon S.J. Fitialova , synonymes syntaxiques ne sont pas " des deux phrases qui permettent transformation réversible ", et ces structures qui permettent strictement stipulé , conversion équivalent .

Y.Y. Ledenev parler de transformation a en tête pas les structures de produits sur N. Chomsky , et «la capacité des modèles invariants réalisés dans des formations qui sont conformes à leur structure et sémantiquement , où selon la situation de communication , certains composants peuvent être déployés ou de coagulation , ou explicitent.

À la suite de cette transformation devrait être en mesure d'exprimer l'éducation relative aux lois invariantes de transformation , ce qui est la réalisation de toutes les fonctions du discours de l'analyse invariante " .

À la lumière de la doctrine de la synonymie syntaxique croyaient que les propositions synonymes refléter une situation cognitive , c'est à dire qu'ils ont le même type de valeur . Sur cette base, nous pouvons parler le domaine de la syntaxe, qui est basé sur un classique.

Etude de terrain impliqué de nombreux chercheurs nationaux : A.V. Bondarko, Z.N. Verdiyeva, E.V. Guliga assurance-emploi Shendels , vice-président Abrams et d'autres .

Mesdames et Messieurs les différents types de champs en termes de ressources linguistiques combinés en eux. Si le terrain ainsi que des moyens lexicaux, il obtient le nom de la lexical ou sémantique lexicale .

Z.N. Verdiyeva , par exemple , compte tenu du champ comme un ensemble de «mots de différentes parties du discours , unis par des expressions courantes de concepts ».

Si les fonds sont combinés à différents niveaux , le domaine est appelé la grammaire lexicale ( dans la terminologieE.V. Guliga ,E.I. Shendels.) ou fonctionnelle - sémantique ( dans la terminologieA.V. Bondarko) .

A.V. Bondarko comprend le champ comme un " recto-verso ( sens - formel ) unité formée grammaticale ( morphologique ou syntaxique ) signifie que la langue ainsi interagir avec eux les éléments lexicaux , grammaticaux et lexicaux - de

dérivation appartenant à la même zone sémantique ".E.V. Guliga et I.E. Shendels représentent le terrain à une collection d'interagir moyen grammaticales et lexicales, unis par une valeur commune . Ce champ grammatical - lexicales .

Le terme « domaine fonctionnel sémantique» est devenue couramment utilisée depuis caractérise le côté extérieur de la teneur , à savoir valeur , ce qui lui permet de fournir . Le terme " grammaire - champ lexical " définit le domaine du plan de l'expression . Dans ses premières œuvres A.V .Bondarko appelé domaine fonctionnel sémantique des catégories fonctionnelles - sémantiques , et depuis 1976 a utilisé le terme « domaine fonctionnel sémantique " .

Si le champ fonctionnel - sémantique combiné structures syntaxiques dont les composants ont certaines caractéristiques morphologiques , il agit comme un champ syntaxique . E.V. Guliga et I.E. Shendels croire que le champ a une structure non homogène et généralement complexe qui peut être représenté comme une section horizontale et verticale. Terre - microchamp sémantique horizontalement disposés .

Placés verticalement champs constituants microscopiques , qui en même temps sont des constituants macrofields.

" La valeur totale du champ n'est pas un , - et écrire Guliga Shendels - il se casse au moins deux valeurs qui peuvent être opposées ou polaire . Chacune de ces valeurs forme microscopique " .

Ainsi, le temps FAK dans lequel les relations temporelles sont exprimés en formes grammaticales du verbe et des moyens lexicaux , par exemple , les adverbes "hier" , "aujourd'hui" , "demain" , "maintenant " , "premier" , " alors " , etc . divise en trois microchamp - le présent microscopique , l'avenir et le champ microscopique microscopique temps écoulé .

Constituants de ces champs microscopiques diffèrent contenu sémantique , reflétant des différences réelles dans le temps de l'action par le temps de parole . En FAK microchamp de ce type sont attribués sur la base de différences dans le contenu sémantique si elle contient une identité sémantique commune ( générateur de champ total Seme ) .

P.V. Chesnokov estime que la langue , il existe deux types de domaine fonctionnel sémantique . FAK avec le paquet ontologique - un domaine dans lequel «les différences sémantiques entre microchamps considérés comme des sens (comme des différences dans le contenu des unités de pensée exprimées par les électeurs de différents champs microscopiques ) ; Ces différences reflètent le (ontologique ) différence entre les faits objectifs, combinée certaine caractéristique commune " .

Dans le second type FAK différence sémantique est la différence entre les formes de réflexion ( formes de la pensée ) , mais des formes non logiques , qui sont universels , universelle , qui sont causées par le processus de besoins d'apprentissage, et les formes de la pensée nationale associée à des caractéristiques spécifiques de la structure grammaticale de la langue . Ces formes P. V. Chesnokov appelle formes sémantiques de la pensée .

FSP ce type P.V. Chesnokov appelé FAK avec le faisceau épistémologique , car elle différences entre microchamps pas causés par des différences dans la réalité objective , et les spécificités du processus cognitif - le processus de réflexion de la réalité objective des faits .

Champ du second type sont plus souvent agir comme champ syntaxique facteur sémantique comme commun qui unit un certain nombre de structures syntaxiques dans un FSP est phrase typique , c'est à dire la classe sémantique générale offre les mêmes et différentes structures , ce qui reflète une situation typique et répété dans une interminable série de propositions même et différents contenus spécifiques .

" ... Des propositions typiques - écrit G.A. Zolotov , - est la valeur totale de l'ensemble des propositions qui représentent le modèle et dans le même temps - est la valeur totale de plusieurs modèles synonymes de conjugaison des composants équivalents mais différentes conception . Par exemple , «l'objet et sa qualité " typique exprimée à travers une série de propositions , représentant un modèle : employé diligent ; Son visage expressif ; Il est arrogant , etc Le même sens est exprimé à travers une série de modèles synonymes prédicative corrélés le même ,

mais autrement décorée avec des composants de l'objet et de la qualité: des employés différents diligence ; Employé distingue diligence ; Pour un employé diligence caractéristique " .

Dans notre terminologie , ces deux types de phénomènes peuvent être décrits comme deux axes formant espace cognitif : axe cognitivo- sémantique sur laquelle sont formées sémantique ( conceptuel ) la structure des états de contenu lexical - sémantique sous-jacentes , et l'axe cognitivo- syntaxique qui génère syntaxique profonde structures avec des valeurs typiques pour la langue nationale .

Une tentative de considérer la synonymie des phrases simples et complexes dans l'aspect de la situation de l'objet représenté des situations cognitives . Domaine qui combine synonyme de phrases simples et complexes , se trouve sur l'axe syntaxique cognitive par l'identité profonde des structures syntaxiques et leurs valeurs typiques .

Par conséquent , l'identité des structures considérées à être installé dans leur contenu objectif . Les différences doivent être observées non seulement dans les structures syntaxiques , mais aussi dans des situations cognitives qui correspondent à chaque trame .

Comme déjà indiqué , la distinction doit être faite entre les modèles de synonymie syntaxiques ( structures ) et des propositions concrètes de synonymie syntaxique .

Dans cette étude - la synonymie entre les modèles de phrases simples et complexes et synonymie spécifique de phrases simples et complexes . Assez pour la première structure profonde unique , de sorte que la structure Après le lever du soleil, ils sont allés dans les bois et elle ira à la mer , quand vient l'été pour être reconnu comme synonyme .

Pour les propositions spécifiques de synonymie , en plus de structures de synonymie , et donc la situation typique de l'unité , il est nécessaire de la sémantique d'identité spécifiques conceptuels , ou l'identité du contenu lexical , et donc l'unité de la situation spécifique cognitive . Dans ce cas , doit être comptabilisé qu'à phrases et les mots tels que « Lorsque le soleil se leva , ils sont

allés dans la forêt et . Après le lever du soleil , ils sont allés dans les bois ; Elle ira à la mer, quand c'est l'été et le début de l'été , elle allait à la mer ».

Dans cet article , la synonymie des phrases simples et complexes considérés pour les constructions syntaxiques spécifiques pour les matières en tenant compte de l'identité d'un contenu objectif particulier . Ici, nous avons à l'esprit que les synonymes de syntaxe spécifiques incarnent des modèles syntaxiques synonymie (structures) , étant à la fois un modèle syntaxique synonyme .

### **1.3. Les aspects de la formation des études théoriques en synonymie grammaticale .**

Objet d'étude dans cette section est une synonymie grammaticale , en syntaxe particulière . Le problème de la synonymie dans la langue prend beaucoup de temps déjà de nombreux chercheurs<sup>22</sup>. Dans ce cas, plus soigneusement et minutieusement étudié la question de la synonymie lexicale , l'étude parue dans la linguistique du terme " traduire " .

Cependant , au cours des dernières années , le terme a commencé à être utilisé également dans d'autres aspects de la langue: "son synonyme", "synonymes phraséologiques », «synonymes grammaticales», "synonymes syntaxiques. Tout d'abord, le terme « synonymes grammaticales " été consommés par le professeur A.M. Peshkovski aka synonymes grammaticale se divise en deux groupes : 1 ) la morphologie ; 2) la syntaxe. Donc , A.M. Peshkovski inventé le terme « synonymes syntaxiques . "

Dans la littérature linguistique , il existe diverses définitions de synonymes syntaxiques . Ainsi , G.I Richter sous synonyme syntaxique comprend " les faits d'équations sémantiques entre des phrases complètes , différents les uns des autres , non seulement sur la structure syntaxique , mais également des estimations stylistiques ". V.N. Yartseva a souligné que seules les valeurs de similarité grammaticales et proximité structurelle fournissent une base pour la sélection d'un design comme un synonyme .

---

<sup>22</sup> (ГеккерС.Ф., ЯрцеваВ.Н., КовтуноваИ.И., ЖилинИ.М. и др.)

Pour déterminer les synonymes grammaticales V.N.Yartseva venait de significations grammaticales de la communauté et a souligné que l'analyse des concepts provenant de la forme linguistique s'accompagne toujours le danger de se transformer en l'analyse de extralinguistique .

I.I. Kovtunova considère " la conception qui est plein de parallélisme grammatical et différentes que les éléments qui incarnent le sens grammatical courant " syntaxique synonyme. Dans les définitions ci-dessus, le point de départ est le sens grammatical , qui est pris comme base pour la définition de traduire syntaxique .

Et si , après avoir analysé les définitions ci-dessus , nous pouvons conclure que les synonymes syntaxiques - il est un modèle de structures syntaxiques (phrases, des virages , des phrases ) ,qui sont identiques ou presque la signification posséder signification grammaticale adéquate , exprimer les relations syntaxiques similaires et peuvent, sous certaines conditions contexte de interchangé .

Le principe d'interchangeabilité prend une définition de la traduire lexical Y.D. Apresjan " de manière interchangeable , et par conséquent ne peut être synonyme de ces unités lexicales qui sont utilisés dans les valeurs correspondantes pour au moins une construction générale et ont partiellement coïncidant compatibilité ".

Cependant , certains linguistes se sont opposés à l'interchangeabilité considéré comme l'un des indicateurs d'unités syntaxiques synonymie.

Bien que nous soyons d'avis que c'est l'interchangeabilité est l'un des critères importants de la synonymie , comme elle communauté sens grammatical peut être trouvée que sur la base de l'interchangeabilité . I.M.Zhilin note que c'est le sens de l'interchangeabilité des phénomènes synonymie. Après le sens de la communication et de la synonymie est de créer une langue pour une plus grande flexibilité et d'agilité dans la situation de communication .

Dans le même temps , le remplacement d'un autre modèles syntaxiques (ou autres) ne violent pas le sens de l'énoncé et de réaliser objectif de communication .

Critères syntaxiques synonymie synonymes sont :

- l'interchangeabilité des modèles dans le même environnement syntaxique ;
- l'identité de la signification sémantique des différents modèles de construction ;
- l'adéquation de sens grammatical , et sur cette base , la mise en œuvre des modèles de la structure de l'offre les mêmes fonctions syntaxiques ;
- les modèles structurels communs de cadres;
- la couverture d'une taille suffisante mots classe ( catégorie) qui pourraient servir de modèles pour remplir synonyme .

On croit que la mise en place de modèles de synonymie syntaxiques besoin d'utiliser tous les cinq critères . Cependant, dans certains cas , la séquence et un ensemble de critères peuvent être modifiés.

La conception traditionnelle de la synonymie syntaxique que les différentes expressions linguistiques d'un même contenu de pensée rend interpréter assez librement du côté contenu des déclarations , l'identification avec le sens de l'énoncé et de leur situation financière signifie que mène inévitablement à la répartition dans la catégorie des soi-disant synonymes structures psevdosinonimichnyh .

Les structures à savoir , différent dans son sens , mais en indiquant la même situation . Dans des phrases telles que : a) Werner ist grösser als Martin ; b ) Martin ist kleiner Werner als; on peut le voir dans les propositions unité facteurs extra-linguistiques désignées , ou « états de choses » . Quant à la signification de ces propositions , son identité peut être remise en question , puisque dans le premier cas, nous parlons de la croissance d'une seule personne , et la seconde sur la croissance de l'autre.

Est également à considérer synonymes de syntaxe invalides propose autre mot pour . Si ces options prennent suggestions pour la syntaxe des synonymes , alors il est probable synonymes nature communicative , et pas synonymes plan de la grammaire syntaxique .

Les questions liées à la synonymie enquête S. Kartsevsky . Son mérite est qu'il a ouvert le processus de fonctionnement du système de la langue dans laquelle

la différence entre le signe et la signification non seulement viole son ensemble , mais est une condition de son existence .

L'idée de base de l'auteur est que chaque signe linguistique à la fois synonyme et omonimichien . Le dualisme est une marque de délimitation signe d'inadéquation et de ses valeurs , car un personnage peut avoir plusieurs (homonymie ) et une valeur peut être exprimée par des caractères différents (synonymie ) .

S. Kartsevsky reconnaît que des différences quantitatives entre les valeurs lexicales et grammaticales . Ampleur grammaticale plus stable , leur transposition se produit moins fréquemment et sont plus régulières . La chose importante est que l'auteur a présenté des homonymes et synonymes comme les deux faces d'un même phénomène , et montré comment ils interagissent .

L'analyse des questions de recherche de synonymie syntaxique des linguistes nationaux et étrangers , il convient de noter que cette question n'a pas encore reçu une couverture complète et exhaustive de la linguistique moderne . Ainsi , une étude fondamentale I.E. Shendels soulevé la question de la synonymie morphologique allemand plutôt que syntaxique.

Les travaux I.I. Revzin , E.N.Morozovoy examiner les questions de synonymie syntaxique , à savoir participer , vitesse infinitif sur un relativement petit matériel linguistique , et ne donnent pas une image complète du problème. En outre, la plupart des œuvres ont été écrites il ya longtemps.

La plupart des chercheurs effectuent des recherches sur le style matériau de la fiction , ce qui rend impossible de retracer l'utilisation de qui - ou de la structure et de ses synonymes dans d'autres styles fonctionnels .

Ainsi, nous prenons comme base d'une étude de E.V.Sharinoy, qui a examiné les synonymes syntaxiques :

1) principalement par le déploiement de la vitesse impliqués dans des phrases complexes et la structure propositionnelle au moyen de la transformation , ainsi que des phrases composées de coagulation impliqués dans le chiffre d'affaires;



2 ) en tenant compte des modèles fonctionnels ;

3 ) avec la distribution obtenue synonymes groupes de transformation , qui associe un synonyme de norme grammaticale et stylistique ( Sharina ) .

4 ) Etant donné que dans notre étude , nous abordons le problème de la maîtrise de l'utilisation de synonymes grammaticales de formation discursive de la compétence stratégique , nous sommes intéressés principalement initier syntaxe de sélection dans les discours de toutes sortes.

Ici vous pouvez choisir différents modèles , mais comme l'a noté Norman B. Yu , pour chaque situation de référence un certain modèle syntaxique peut-être le plus préféré - typique , la fréquence , la plus naturell.

1 . Structures grammaticales qui se manifestent par des relations de cause ciblés , caractérisés par l'utilisation de mots de fonction homogènes .

2 . Composants de la structure causale est principalement sous forme verbale , souvent accompagnée d'un suffixe possessif .

3 . Structures syntaxiques synonyme sont combinés dans un certain groupe , en fonction de la situation typique . Utilisé dominée par la conception de puissance avec une situation typique de «récompense l'action. »

4 . Mise en œuvre des valeurs de causalité contribue cas adverbiale , qui fonctionne sous la forme d' un certain groupe de vocabulaire thématique.

## **CHAPITRE II. PROBLÈME DE LA SYNONYMIE PHRASEOLOGIQUE**

### **2.1. Quelques vues théoriques de l'utilisation de la synonymie idiomatique en français**

Le synonyme français théoriquement reçu relativement peu d'attention . Tout le matériel est réduit à la préface du dictionnaire Français et synonyme de petites sections de travaux linguistiques spéciaux . En particulier, il n'est pas étudié dans la phraséologie synonymie français .

Dans la langue française ne sont pas série synonyme tolkoiz mis expressions utilisés dans un but expressif , pour donner plus de vivacité de la parole , l'imageri , l'expressivité , mais aussi de ces collocations , qui, en vertu des tendances analytiques inhérentes à la langue française , ici sont pour de simples phénomènes / faire peur, Avoir de la chance de / . Par conséquent , le phénomène de la synonymie phraséologique en langue française est très commun , et des unités phraséologiques qui entrent en relations synonyme ont très caractéristique différente sémantique structurale .

Malgré la forte prévalence de la synonymie dans la phraséologie de la langue française, il ya toujours la question , comme cela a été noté , reste l'un des tout inexploré, et pourtant son importance scientifique et pratique est hors de doute . Un grand intérêt théorique et pratique dans l'étude de synonymes phraséologiques associées au rôle important joué par la phraséologie dans le vocabulaire de la langue française, et le fonctionnement des synonymes .

Il est bien évident que, en parlant de l' essence de synonymes ne peut distinguer entièrement dictionnaire de synonymes ensemble de synonymie phrase , comme celle-ci étant souvent l'équivalent du mot, bien sûr, un certain nombre de caractéristiques inhérentes aux mots. Néanmoins, il est difficile de penser que phrasalsynonymes ont leurs spécificités .

Le présent travail a pour but de les caractéristiques énoncées phrases plutôt que des mots et essayer d'établir la nature de traduire idiomatique sur la base des caractéristiques des collocations .

Si le mot est essentiellement des fins de communication , la grande majorité des unités phraséologiques n'est pas les objectifs de communication tant à des objectifs expression, expressif et l'utilisation stylistique ( plus de mots ) . Même les chiffres d'affaires , ce qui est la seule caractéristique de la fonction nominative , n'est pas non plus dépourvue d'expressivité . Pour ces valeurs frazeologies rapport à des définitions caractérisées par une grande expressivité et de béton .

Par exemple , selon R. Georges , phrase durable faire impression plus expressif que le verbe impressionner.

Intégrante de l'ensemble de la vitesse stable est leur imagerie , qui est habituellement créé en repensant expressions libres , plutôt que par une remise en cause des valeurs fondamentales , comme c'est le cas avec le mot . Ainsi, le mot est stocké avec la valeur aussi directe portable , et quand l'expression idiomatique est dérivé du libre, dans sa structure sémantique ne fait pas partie de la signification de l'expression libre, sur repenser qui a créé le idiomatique forme .

Cf. Prendre la mouche ( prendre une existence libre mouche de telles combinaisons peuvent être possibles ) et prendre la mouche ( être en colère pour des riens ) , retourner sa veste ( bascule , veste de lifting , chemise ) et retourner sa veste ( changer les esprits , vues , fiasco ) , mettre la clef sous la porte ( mettre la clé sous la porte ) et mettre la clef sous la porte (laisser tranquillement , en se cachant ) , tirer la langue ( langue) et tirer la langue ( besoin urgent ) , avoir du foin dans ses bottes ( pailles dans phrases en forme de rôle leurs bottes ) et avoir du foin dans ses bottes ( en argent ) , avoir les dents longues ( avoir les dents longues ) et avoir les dents longues ( avoir un bon appétit ) , etc. Généralisation de moins que les mots .

Ainsi , le verbe peut signifier tromper et «trompeuse » et « somme » et « tromper les attentes , la confiance , " et " changer du mari ou de la femme », tandis que le synonyme phrase en forme correspondant faire Prendre des vessies verser des lanternes dénote de que «trompeur» et ne peut pas être utilisée pour exprimer la notion de «changement smb , être infidèle en amour . " ( le concept , trop proche de la notion de " tromper " ) ;leverbe s'enfuir signifie « fuir , fuir " et peut être

utilisé de façon très large et généralement d'exprimer tout type de fuite, pointant spécifiquement à des méthodes ou des messages utilisés par l'acteur lors de son évocation, ni le degré d'intensité avant l'opération, ni son champ d'application, le mot peut être utilisé comme s'enfuir contre des personnes, et par rapport à des concepts abstraits.

Correspondant en forme de synonymes idiomatique prendre ses jambes à son cou, à l'inverse, moins générique et plus spécifique, peut signifier qu'une action effectuée par un terme, souligne une plus grande action de la force et ne s'applique qu'aux personnes.

En raison du fait que de nombreuses unités phraséologiques imagerie et servir les fins d'expression, dans la phraséologie de la langue française est-il une quantité importante de synonymes que, sauf pour leur image, ne diffère pas de l'autre, ils sont de valeur égale et les mêmes caractéristiques stylistiques.

Par exemple, trouver porte close – rencontrer visage de bois (ne trouver personne à la maison), saisir l'occasion aux cheveux – saisir la balle au bond (utiliser habilement cas), accorder les violons – se donner la main (être d'accord), tomber de fièvre en chaud mal – tomber de Charybde en Scylla (sortir de la poêle dans le feu), mettre la puce à l'oreille – mettre martel en tête (déranger, troubler smb), brûler les vaisseaux – couper les ponts (couper toutes les voies d'évacuation), etc.

Souvent un seul et même concept est exprimé en deux formes et des images différentes tours seulement parce que la conscience humaine se pose une autre façon, une autre association.

À cet égard, le facteur inévitable et la nature subjective de justifier leur langue d'existence, parce que les gens préfèrent souvent la vitesse, lui semblant plus proche, plus familier, et, une fois dans la nouvelle situation, cette situation est liée à la connaissance déjà. Leur existence est due aussi à la façon d'unités phraséologiques eux-mêmes, comme, par exemple, dans divers milieux professionnels peut être formé à l'image de la vitesse différente d'exprimer le même concept, dont l'importance ne sera pas des nuances différentes.

La différence entre ces imagerie synonymes phraséologiques et viole l'identité de leur fonctionnement dans édition<sup>2</sup> .

Ainsi, elles ne se bouchent pas la langue , et de permettre en raison du fait que différents images , la cause sous-jacente d'une variété d'associations , dans leur propre façon d'exprimer la même idée et d'éviter la répétition fréquente de la même idiomatique . La différence dans les synonymes respectifs figuré et expression différente utilisée comme un moyen de l'impact esthétique .

1 . Étant donné synonymes phraséologiques soulignent la particularité de la langue française , c'est à dire , la présence dans sa phraséologie l'image de différences synonymes , qui sont caractérisés par l'homogénéité sémantique et stylistique , mais.

2 . Lors de l'établissement des relations synonymes entre unités linguistiques , nous partons du fait que des synonymes non seulement nécessaire d'avoir des caractéristiques communes , mais aussi les différences qui justifient , faire nécessaire à leur existence dans la langue .

3 . Semble terme plus approprié « synonymes phraséologiques équivalentes » en comparaison avec le terme « synonymes phraséologiques absolus » , comme celui-ci exclurait même les différences dans les images .

## **2.2. La notion des synonymes phraséologiques en français .**

Existence vitesse synonyme différant seulement des images et des traits sémantiques et stylistiques équivalents caractérisé , une caractéristique distinctive de la synonymie phraséologique contrairement dictionnaire . Après tout mot synonyme de ce qui est la fonction de communication principal , il est impossible de mettre dans un certain nombre de mots synonymes uniquement sur la base de différentes images (sauf synonymes contextuels , résultant de l'utilisation de l'individu ) .

Par exemple , dans les pages du roman historique Aragon La semaine sainte utilisé à plusieurs reprises le mot ogre , usurpateur à la place Napoléon Bonaparte / Allez , il ne pèserait lourd Pas l'Ogre , avec quelques divisions autrichiennes

marchant sur Paris!; Oui, mais ces jours - ci , le Bonaparte [ ... ] se hatait vers Paris , avec une poignée de soldats; Et ... pas trois semaines qu'il était à son poste , qu'il livrait son régiment à l' Usurpateur, cependant, ne peut être considérée comme synonymes dans cet usage , et non comme un synonyme de langue communes inhérentes système français .

En outre, synonymes phraséologiques équivalents ne sont pas de courte durée, synonymes absolus (selon de nombreux linguistes ) . Par exemple , à partir du XIII e siècle , selon le dictionnaire , il ya une unité phraséologique faire des châteaux en Espagne , bytuyuschaya avec ses équivalents synonymes faire des plans sur la comète . Ces cas sont nombreux. Parce que la synonymie dans la phraséologie de la langue française n'a pas été étudié , bien sûr , que la question de savoir s'il existe une langue équivalent synonymes phraséologiques , n'est pas affectée . Dans les synonymes dictionnaire cependant, comme on le sait , a soulevé la question de l'existence ( les soi-disant absolus ) synonymes équivalents .

La grande majorité des linguistes sont enclin à nier les synonymes absolus synonymes de dictionnaire, et si elles reconnaissent leur existence , alors qu'en petites quantités . Confirmation que le synonymes absolus phénomène rare est la tendance de démarcation sémantique et stylistique très proche de sens des mots. Par conséquent, ils n'existent pas pour longtemps , ne s'entendent pas en anglais et soit cherchent à différencier , ou l'un des synonymes cède la place à un autre .

Cette opinion est partagée à la fois par les savants ex.soviétique et les savants étrangères . Nier l'existence de synonymes absolus dans la langue , mais certains issledovateli6 procéder à la modification ; à leur avis, exactement les mêmes mots ne se trouvent que dans la terminologie ou la présence de mots indigènes et étrangers correspondante .

A cet égard, il convient de noter que la question de la synonymie absolue de mots tels que «linguistique - linguistique - linguistique " , " avion - l'avion " , etc , est l'objet d' une attention particulière .

Cependant , dans la littérature linguistique , il ya aussi une opinion opposée à ladite , affirmant que la langue peut coexister synonymes absolus . A. Dose , par

exemple , en se référant au problème , dit que l'ensemble des valeurs (accepté) mots ne couvrira jamais pleinement la valeur d'un autre mot , mais avec une certaine valeur donnée ( une acception donnée ) synonymes peut être absolue (parfaits ) : "On voulait , en outre , distinguer à tout prix , en pensant en principe qu'il n'y a pas de synonymes parfaits . Sans doute l' ensemble des acceptions d'un mot ne recouvre jamais exactement celles d'un autre ... Mais pour une acception donnée, il ya des synonymes parfaits , variables d'ailleurs suivant les milieux sociaux : enlever et oter" 7 . Dans le travail d'un autre auteur pour confirmer la même position donne des exemples bicyclette , bécane , vélo<sup>8</sup> .

Mais l'auteur des exemples donnés , est évidemment destiné seulement des valeurs communes ravnivaemyh mots , sans égard à leur différence stylistique , il semble que , selon l'auteur , l'environnement social ( milieux sociaux ) n'a aucun rapport avec la différenciation des synonymes . Dans un autre travail A. Dose constate catégoriquement : " Il n'est pas vrai qu'il n'existe point de synonymes parfaits " .

V. Arkhangelsk dans son article « Synonymes équivalant de langue allemande» soutient que dans les synonymes Dictionnaire dispose d'un nombre important de synonymes absolus . Cette conclusion est , cependant, uniquement sur la base de synonymes et synonymes de recherche territoriaux , constitué de mots de la langue allemande et étrangère rencontre.

Exister dans le vocabulaire de l'équivalent allemand de synonymes est spécifié, la visibilité , en particulier allemande , qui est due à l'évolution historique spécifique de l'Allemagne .

Par conséquent , cette déclaration ne peut guère être appliqué aux français et de nombreuses autres langues .

En I.V. Arnold , nous trouvons la déclaration suivante concernant synonymes absolus : « Selon ce que différer éléments paires ou en groupes synonymes , et différer voire pas du tout , distinguer synonymes idéographiques , stylistique et absolue» 11 . Une telle déclaration permet de supposer que les synonymes absolus existent dans la langue avec les mêmes droits que le idéographique ou stylistique .

Mais contrairement à ce que plusieurs poursuivent en disant que les synonymes absolus " ... le phénomène de la langue est très rare, et le mieux une personne connaît la langue, moins pour lui comme synonymes " .

Par conséquent, si synonymes absolue est vraiment très peu dans la langue , s'il était approprié dans ce cas , une sélection de groupes synonymes absolus distincts. Il est inacceptable , à notre avis, les facteurs cités déclaration candidature purement subjectifs (compétences linguistiques ) , qui détermine le nombre approximatif de synonymes absolus dans la langue .

N.P. Pototskaya cite un certain nombre d'exemples pour prouver l'existence de synonymes absolus . Cependant, il est l'affirmation de l'auteur d'indication significative mitigé de l'existence de la courte durée de ce phénomène linguistique.

Ainsi , les raisons invoquées pour preuve de mot de synonymes équivalent dans la langue , dans la plupart des cas , comme nous l'avons vu , ou pas pris en charge par des illustrations appropriées , ou basée uniquement sur les détails d'une langue particulière ou finalement conduire à la conclusion bien connue que ce phénomène linguistique est rare et transitoire .

De tout cela il résulte que, depuis la plupart des collocations contrairement mots imagerie particulière et expressivité , dans la phraséologie (par opposition à des mots ) , une quantité importante synonymes équivalents .

Une autre caractéristique est la tendance pour les collocations de phraséologie, au moins pour la langue française. Si l'unité phraséologique peut refléter certains aspects de la réalité à travers diverses nuances de son sens lexical , il ne faut pas en déduire qu'il est caractérisé par l'ambiguïté . Bien sûr, pas exclure la possibilité de l'existence de collocations à valeurs multiples .

Par exemple , les chiffres d'affaires suivants ont plusieurs valeurs : se casser le nez signifie «trouver chez personne » et « échec» ; être aux abois - «être dans un état d'épuisement complet , mourir » et «être dans une situation désespérée , pour être à la veille de la destruction " ; idiomatique faire attentionquestion " attention " et "attention " ; tendre la main "aide" et " mendier " ; tourner de l'oeil - «évanouissement» et «mourir» .



Cependant , nous avons trouvé qu'un petit nombre de ces tours . Calcul a montré que parmi les 100 collocations seulement 10 étaient multi- évalués . Non aléatoire est évidemment le fait que l'ambiguïté n'est pas une source importante de synonymes phraséologiques , comme elle a lieu dans le dictionnaire des synonymes.

Les sources des synonymes phraséologiques devraient être partiellement liés aux sources mêmes d'unités phraséologiques : l'activité de travail, la poésie populaire, la créativité individuelle des auteurs , de repenser l'ensemble, des phrases, une fois libres besoin d'exprimer leur pensée de désir le plus clairement expressif pour donner énoncé d'évaluation , d'analyse tendances inhérentes à la langue française .

Après la synonymie phraséologique associé à la mise en œuvre de sa fonction essentiellement expressive , avec son utilisation stylistique , la nature des images qui apparaissent dans l'esprit des gens , et dans certains cas avec un analytism tendance lequel synonymes phraséologiques sont utilisés pour de simples noms de phénomènes similaires .

En raison de collocations de nombreux figuratifs , ils ont non seulement nominatif , mais aussi la fonction d'évaluation ; coloration émotionnelle est souvent un signe de leur constante . Le phénomène de forme ambiguïté collocations , comme l'a déjà noté , est moins fréquent ; ils ne sont pas faciles à acquérir de nouvelles significations figuratives qui se présentent d'abord comme une expression des composants de qui est utilisé dans un sens figuré .

A donc souvent des connotations émotionnelles ensemble de l'unité dans son ensemble et non pas les valeurs individuelles , comme c'est le cas avec les mots ambigus. Émotivité raison prisonniers de manière phraséologismes et est particulièrement caractéristique des expressions phraséologiques .

Ainsi, par exemple , est très forte ombre évaluation moqueur comique dans le sens de l'expression durable donner des coups d'épée dans l'eau ( travail sans résultat, en vaine tentative de qqch. faire ) , par lequel une personne exprime

dérision parler d'essayer de l'arroser mortier . Les mots ombre clairement spécifiée de fille pense que lui fit aussi vaine que l'eau de la bande de roulement :

De temps en temps, Junon me frappait sur le bras avec son éventail et me soufflait dans l'oreille que j'étais ridicule; mais elle donnait la des coups d'épée dans l'eau, et je m'envolais dans les bras de mes danseurs en songeant que si la valse n'est pas admise dans le ciel, ce n'est pas la peine d'y aller.

J. de la Brète, Mon oncle et mon curé, p. 198.

Elte expression durable du te te h.oppeai ( même polyayagoda ) diffère contenu négatif - évaluation marquée liée à son sens lexical :

Autre parti officiellement reconnu est du même tonneau : la « Deutsche Gemeinschaft »( la Communauté allemande ) , dirigé par l'ancienne Fiihrerin des jeunes filles nazies au temps de Hitler ...

L'Humanité , 14/1 1960, p . 3.

Dans la perturbation croissante turbulent mouvement fasciste en Allemagne de l'Ouest par un article de journal exprime son attitude envers le gouvernement Adenauer , qui admet l'existence de partis fascistes , qui ne sont que des noms différents , et ne diffèrent pas qualitativement , en face de l' autre .

Sons moqueurs idiome faire tapisserie sens figuré , qui formule que Pradez E. .. / expression consacrée aux dames qui , dans un bal , restent sur leur chaise faute de cavaliers / .

Dans l'exemple suivant , l'orateur tient à souligner son ironie condescendante, comme les filles qui ne sont pas priglashayuttantsevat , tout en restant au mur , comme si son support :

Nombre de filles qui font tapisserie . Elles feraient mieux rester chez elles .

Marie Claire , Nr . 59 , 1959, p . 97 .

Le résultat du contenu de l'évaluation dans les collocations lexicales de signification est la présence de diffirent émotionnel et sémantique entre les synonymes phraséologiques .

Par exemple , phraséologique synonymes être dans des beaux draps et être dans le bain signifie «être dans une situation embarrassante , d'avoir des ennuis " .

Premier tour exprime par son contenu lexical ironie condescendant , ce qui augmente l'utilisation de beau adjectif spécial avec le sens contredit habitude de valeur . Deuxième rotation , contraste, teinte dépourvue d'ironie .

L'évaluation , conclu dans le sens de la phrase durable être dans des beaux draps clairement ressenti dans l'exemple où l'auteur veut décrire l'attitude d'un millionnaire Noel Shudlera son fils François . Subir des plans d'évaluation , des propositions et modifications de François et évalué Shudlerom vieil homme (en raison de son conservatisme et de l'ambition ) comme absurde , erronée , et que le père est l'ironie à l'égard des actions de son fils :

...Nous **serions dans de beaux draps** si j'avais suivi François!..

M. Druon, Les grandes familles, p. 262.

Cp.: Bien sur, ça ne va pas mieux. Mais du moins, tout le monde **est dans le bain**.

Camus, La Peste, p. 159.

Affichage des caractéristiques de la phraséologie et associées certaines caractéristiques de synonymes phraséologiques , vous pouvez commencer à considérer le critère de phraséologie de la synonymie et d'essayer de déterminer quand les phraséologismes de synonyme et quand ils ne sont pas .

Dans la littérature linguistique sur le sujet sont les opinions différentes convient de noter que la plupart des chercheurs ont tenté de trouver un critère basé sur le vocabulaire et la phraséologie de beaucoup moins synonymes.

Beaucoup de linguistes reconnaissent la nécessité d' une généralité conceptuelle synonymes . Cela soulève la question de savoir si le réduit synonymes courants théoriques à l'expression du même concept ou concepts similaires .

Les chercheurs offrant leur définition du mot synonyme souligne que synonymes expriment le même concept ou concepts sont très proches . Autre2 0 dans leurs définitions ne pas aiguïser l'accent sur la possibilité d' expressions synonymes des concepts similaires , mais aussi sur le bien-fondé de la même opinion que vient de leur reconnaissance de synonymes idéographiques . Certains affirment que synonymes expriment le même concept .

Cependant , sur la base de la détermination des synonymes ou on ne précise pas comment il faut comprendre les concepts d'intimité , quel est le degré d'intimité dans lequel cas, nous pouvons parler de concepts similaires , et dans ce cas il faut parler des concepts « éloignés» .

Les concepts sont aussi de différents plutôt bien connu que le sens tout à fait différente peut être exprimée comme synonymes .Par conséquent , on ne sait pas de limite ou se trouve entre les concepts proches et des concepts complètement différents , ce qui rend souvent synonyme série difficile . Bien sûr, cette question est extrêmement complexe .

Néanmoins, le critère dans cette formulation ne résout pas le problème, puisque les concepts de proximité de limite concernant. On ne satisfait pas de ces définitions que la synonymie exprime le même concept , parce que le matériau réel montre que les synonymes différentes idéographiquement , se forment de mêmes concepts similaires , et pas le même concept .

Par conséquent , l'affirmation selon laquelle les synonymes sont des mots qui expriment le même concept ou des concepts similaires , fragiles et ne peuvent pas servir de véritable mesure de la synonymie des unités linguistiques .

Examiner cette question de plus près dans le sens de l'intérêt pour nous . Unités linguistiques, y compris les expressions idiomatiques, comportent différents dans la langue comme un système de moyens de communication et d'expression que le processus de manger ( de la mise en œuvre réelle ) de ces fonds .

Il ya les synonymes phraséologiques , qui , pris isolément , en dehors du contexte , c'est à dire , dans la langue , exprimés en vigueur différences conceptuelles entre des concepts similaires , qui continuent dans la parole pour exprimer des concepts similaires de la mise en œuvre de ces différences dans ce contexte existant ; mais un tel discours de synonymes phraséologique peut exprimer le même concept comme une opportunité potentielle pour conserver leur non - réalisation des différences dans l'environnement spécifique dans lequel la communication verbale .

Par conséquent , dans ce cas , synonymes particule expriment des concepts similaires dans la langue et la parole, mais parfois peuvent exprimer le même concept en question .

Expliquons ce poste exemples : synonymes phraséologiques tirer parti de et tirer profit de moyens "avantage" ; toutefois , le deuxième chiffre d'affaires diffère de son matériau synonyme de l'ombre des avantages (souvent monétaires ) . Ainsi , à la fois synonyme dans l'isolement du contexte est exprimée en langue des concepts similaires . ils expriment concepts similaires à la parole où différences sont mises en œuvre dans le contexte de données qui peut être vu à partir des exemples ci-après:

Conseillez-moi Sylvie, je vous assure que je tirerai parti de vos conseils.

Heures Claires, Nr. 145, 1959, p. 4.

C'est une formule nouvelle, étudiée et mise au point dans le laboratoire, une découverte dont l'auteur ne cherche pas à tirer profit... Malheureusement [...] il n'est pas possible de répondre à la demande... Il n'y en aura sans doute pas pour tout le monde... Tant pis, il va faire un sacrifice: „Chaque tube quatre francs, les trois tubes dix francs!"

J. Laffitte, Rose-France, p. 71.

...Puisqu'il est ainsi, le commerce doit en tirer profit.

LeDrapeauRouge,19/VI 1959, p. 1.

D'autre part , il existe des cas dans lesquels un contexte bien défini ombre supplémentaire avantage matériel chiffre d'affaires de caractérisation tirer profit de,pas réalisé , lequel phraséologique synonymes tirer parti de - tirer profit de discours exprimé dans le même concept :

Julien s'applaudit de sa finesse à tirer parti de la destitution du curé de Verrières pour se laisser une porte ouverte.

Stendhal, Le Rouge et le Noir, p. 102.

...Nous pouvons donc tirer grand profit de la lecture du livre ou le raisonnement logique ne le cède en rien à la vivacité du récit.

A. France, Pageschoisies, p. 34.

Il existe de nombreux cas où les synonymes phraséologique expriment toujours un seul et même concept (comme dans le langage et la parole). Désignent synonymes phraséologiques, ou des images juste différent (équivalent) ou seules caractéristiques stylistiques.

Ils sont caractérisés par une identité conceptuelle que les différences inhérentes à l'imagerie (équivalent à synonymes phraséologiques) ou des différences stylistiques de l'ordre (pour les synonymes phraséologiques stylistiques) ne sont pas inclus dans leur contenu conceptuel.

Par exemple, donner sa tête à couper - mettre la main au feu (donner de la tête sur le bloc); à l'oeuvre sur connaît l'artisan - les bons bras font les bonnes lames (maître d'affaires peur); manger de la vache enragée - tirer le diable par la queue (de vivre dans la pauvreté, il est nécessaire); se faire sauter le caisson (apro) - se tirer une balle dans la tête / tournage /; faire cocu (pazr.) - peigner qn. en jaune « changement, être infidèle en amour», etc Naturellement, ces synonymes phraséologiques expriment le même concept que dans la langue et la parole.

Si les synonymes phraséologiques diffèrent sémantiques en même temps, et stylistiquement, ils expriment la langue du sens similaire, peuvent, dans certaines conditions, à savoir, dans le cas de différences conceptuelles ne réalisent pas dans la parole pour exprimer le même concept. Nombre de collocations, qui à première vue semblent être synonyme, une analyse plus attentive ne sont pas synonymes.

Donc unités phraséologiques prendre qn. au dépourvu, prendre qn. sans vert (capture, saisir qqch. surprise) et prendre qn. en faute, prendre qn. la malin dans le sac, prendre qn. en flagrant délit, surprendre qn. le nez sur la chose (prises smb. dans l'acte) exprimer des concepts similaires. La proximité de ces concepts est réduite par le fait que dans une et dans l'autre cas, il ya en fait une "capture" inattendu d'une personne spécifique au moment où il ne s'y attend pas, quand il n'est pas prêt à accepter (réponse), ou en moment où cette personne a commis un crime digne de censure.

Cependant, on peut supposer qu'ils ne peuvent jamais exprimer le même concept dans un discours comme distinctif du crime de l'ombre prendre qn. en

faute, prendre qn . en flagrant délit , prendre qn . la madm dans le sac , surprendre qn . le nez sur la chose de phraséologique expressions prendre qn . au dépourvu , prendre qn . sans vert , jamais porté , mais au contraire , est toujours réalisé dans le processus de manger .

Dans ce cas , apparemment , peut être retholko sur collocations près sphère sémantique , pas collocations synonymes. Ces révolutions , en dépit de leur proximité conceptuelle , ne peuvent pas être utilisés comme synonymes . Cf . exemples suivants:

— Monsieur, dit Poil de Carotte réellement audacieux et fier, le maître d'étude et Marseau ils font des choses![...] Quelles choses? Poil de Carotte semble pris au dépourvu.

J. Renard, Oeuvres choisies, p. 101.

...Et cependant, à la réflexion, elle fut obligée de s'avouer que le refus de Mardochee ne la prenait pas tout à fait au dépourvu.

A. Schwarz-Bart, Le dernier des Justes, p. 109.

Trompe-la-Mort, en venant ici, a chaussé la peau d'un honnête homme, il s'est fait bon bourgeois de Paris, il s'est logé dans une pension sans apparence; il est fin, allez! on ne le prendra Jamais sans vert.

H. de Balzac, Le père Goriot, p. 168.

Vous me dites que ma femme fréquente votre mari. Si c'est exact, vous pouvez, avec l'assistance des gendarmes, les faire prendre en flagrant délit.

L'Humanité, 25/V 1959, p. 8.

Mon frère, revenant avant le soleil d'assister un malade dans la campagne surprit un jour ma mère en flagrant délit de perversité.

Colette, La Maison de Claudine, p. 34.

Elle voulait surprendre son fils en pleine débauche, le nez sur la chose...

J. Renard, Oeuvres choisies, p. 30.

Les synonymes , à notre avis , la volonté, d'une part , prendre qn . au dépourvu, prendre qn . sans vert , prendre qn . en flagrant délit , prendre qn . le nez sur la chose, d'autre part . La même situation est confirmée en comparant les

expressions de laver les oreilles ( la tête ) à qn.,secouer les puces à qn .  
phraséologie de donner ( faire ) une leçon à qn .

Tous les trois appartiennent à la notion de chiffre d'affaires de «malédiction»; néanmoins , sur la base de ce qui précède , les deux premiers ne sinonimiziruyutsya pas la dernière , car il signifie « enseigner qqch., lire qqch. notation apprentissage qqch.,réprimander qn . qui devrait en fait être considéré comme une valeur indépendante . Contextes suivants montrent que les synonymes sont idiomes laver les oreilles ( la tête ) à qn . secouer les puces à qn , (tout idiome faire la morale à qn)

Il s'étonnait que Sylvie, qui savait si bien laver la tete a ses su» jettes, ne donnait pas une leçon de maintien a cette mal-éle- vée.

R. Rolland, L'Ame enchantée, II, p. 80.

Elle dit qu'elle ne se laisserait pas faire la leçon par un polisson, — et dans sa propre maison!

R. Rolland, Jean-Christophe, III, p. 243.

D'ailleurs, j'étais capable de me faire la leçon toute seule.

S. de Beauvoir, Les Mandarins, p. 501.

... Les grandes personnes s'occupaient moins de lui ou alors c'était pour lui faire la morale et lui raconter des histoires .

J. P. Sartre , Le Mur , p . 144 .

Il est l'intimité absolue entre le concept de " tricher smb. , forçant l'ai pas cru dans ce qui se passe en réalité , pour lui demander de corriger le mauvais état de choses et de le taper tellement confus , « le concept de " tricher , maintenir smb.»et le terme« tricher smb . , en changeant lui être infidèle en amour . " Mais ces concepts de proximité ne permet toujours pas de mettre dans un certain nombre d'unités phraséologiques synonyme donner le change à qn . , faire prendre des vessies pour les lanternes , jeter de la poudre aux yeux c Rotation foutre qn . dedans , mettre qn . en boute ou peigner qn . en jaune , planter des cornes à qn.,faire des queues à qn .



Idiomes déclarées ne seront pas un synonyme série , et seront inclus dans une série de trois synonyme différente : a) Donner le change à qn , faire prendre des vessies pour les lanternes , jeter de la poudre aux yeux - « trompeuse » ; . b ) mettre ( fiché , foutre ) qn . dedans - mettre qn . en boîte - « tricher attente smb " ; v) peigner qn . en jaune , faire des queues à qn. , planter des cornes à qn . Cp . :

. - «Changer tort de l'amour . " Il est également dû au fait que la rotation des nuances inhérente de chacun de la série de synonyme toujours réalisé dans la parole.

Cp.: a) ...Et elle interrogeait ce visage clos. Elle y discerna, chaque jour davantage, un air détendu, presque paisible, que d'abord elle voulut croire joué. Mais aurait-il été capable de donner si longtemps le change?

F. Mauriac, Genitrix, p. 72.

En attendant le mariage, il faut donner le change: on liquide les derniers tableaux pour soutenir le train de vie jusqu'au jour où Chloé disposera des milliards de son époux.

France Nouvelle, Nr. 655, p. 21.

...Elle termina la discussion en déclarant que tous les artistes aiment à faire prendre aux gens des vessies pour des lanternes.

G. de Maupassant, Fort comme la mort, p. 51.

Les promesses du gouvernement en matière de taxes professionnelles. On jette de la poudre aux yeux!

Le Drapeau Rouge, 14/IX 1959, p. 1.

C'est qu'on jette de la poudre aux yeux derrière les „folles nuits" de la Côte d'Azur qui n'intéressent que quelques centaines de multimillionnaires.

France Nouvelle, Nr. 723, 1959, p. 19.

Ils aiment jeter de la poudre aux yeux et confondaient „être" avec „paraître".

R. Rolland, Jean-Christophe, III, p. 24.

J'ai oublié de te dire tantôt que ton ministre nous a fichus dedans.

G. de Maupassant, Bel-Ami, p. 281.

Tout ce que je comprends, moi, reprenait Fondassier c'est qu'ils cherchent à nous louter dedans. On ne peut pas croire un mot de ce qu'ils disent.

R. de Jouvenel, *Les Sauvages*, p. 174.

Il aime bien „chambrier", mais quand c'est lui qu'on met en boote, il croit qu'on ne s'aperçoit pas qu'il est touché.

L. *Humanité*, 6/X 1957, p. 4.

b) ...Elle plaignait son frère, ce jeanjean que sa femme peignait en jaune de la tôte aux pieds.

E. Zola, *L'Assommoir*, II, p. 54.

Pardi! un homme qui lui fait des queues tous les jours!

E. Zola, *L'Assommoir*, II, p. 163.

Concepts très similaires sont exprimés en unités phraséologiques français partir à l'anglaise et mettre la clef sous la porte ( aller lentement ) . Cependant , les échantillons étudiés indiquent que l'expression phraséologique partir à l'anglaise " aller tranquillement , tranquillement , sans un mot d'être à une fête, le nom ou la réception de l'entreprise " , tandis que le chiffre d'affaires mettre la clef sous la porte indique toujours le fait que l'acteur , va trop lentement , personne n'a dit cela laisse sa maison , sa demeure pour un temps très long (parfois pour toujours ) , en se cachant .

Je suppose, dit Noblet, que je peux partir... comment dirais- je... à l'anglaise

C'est cela, dit Empoli en souriant[...], à l'anglaise. Noblet sortit sans que les autres s'en aperçussent.

R. Vailland, *Beau Masque*, p. 111.

Mais non, mais non, il est parti à l'anglaise; on se sauve toujours ainsi dans le monde quand on s'en va de bonne heure.

G. de Maupassant, *Pierre et Jean*, p. 180.

Mais il ne pouvait s'y faire: une nuit il se levait, mettait la clef sous la porte, et repartait avec son ballot.

R. Rolland, *Jean-Christophe*, I, p. 170.

— Maître Mouche n'est plus à Levallois. Maître Mouche a quitté la France. Il y aura après-demain huit jours qu'il a mis la clef sous la porte, emportant l'argent de ses clients, une somme assez ronde.

France, *Le crime de Silvestre Bonnard*, p. 185.

Matériel examiné suggère qu'il y a une perte ne peut pas teintes complémentaires qui caractérisent chaque tour individuel, et par conséquent, ces révolutions ne peuvent pas être considérés comme des synonymes, malgré la proximité des concepts qu'ils expriment. Affinité évidente entre les concepts exprimés par la phraséologie jeter la pierre à qn. (blâme, blâme smb.) et faire grief à qn. de qch. (Blame smb. Smth.). Néanmoins, d'après ce qui précède, la vitesse de données n'est pas inclus dans une rangée de synonymique Cf. Exemples:

Qu'on ne compte donc pas sur nous pour jeter la pierre à tous ceux que n'enthousiasme pas le travail fastidieux, abrutissant et archaïque.

L'Avant-Garde, Nr. 227, 1959, p. 11.

Zola se rend compte de ses faiblesses[...] Il leur a fait grief de manquer de personnalité, et il n'a pas réussi encore de dégager la sienne.

J. Freville, *Zola, semeur d'orages*, p. 24

Si d'aventure dans l'esprit du président américain il y a quelque intention de propagande, je ne lui en ferai pas grief. Bien au contraire, je lui en ferai grand compliment. La propagande pour la paix est une excellente propagande.

France-Nouvelle, Nr. 723, 1959, p. 2.

Sur la base de la matière à l'étude a constaté que le chiffre d'affaires jeter la pierre à qn . est un synonyme de l'expression d'un certain nombre de faire le procès de qn . , qch . , tandis que la douleur à qn phrase de faire grief à qn. de qch . entre dans une relation avec la phraséologie synonyme faire des Reproches à qn . , jeter qch . à la figure ( visage , tête , au nez ) de qn .

Une tendance similaire est observée dans un certain nombre d'autres collocations , qui , en tant que vecteurs de concepts similaires dans la langue , mais pas sinonimiziruyutsya uns avec les autres , comme on peut jamais exprimer le même concept dans un discours .

Ainsi , sur la base des travaux de l'analyse devrait être ajoutée à la définition traditionnelle de synonymes comme des unités linguistiques exprimant les mêmes ou similaires concepts qui doivent être en mesure de durer dans le discours de la non- réalisation de leurs différences conceptuelles . Cette définition permettra d'établir la limite de la synonymie , de déterminer quand les unités phraséologiques sont synonymes ;quand ils cessent d'être eux ; si les unités phraséologiques associés proximité qu'ils expriment des concepts , si lointain . qu'ils ne peuvent pas exprimer dans la parole d'un terme , alors qu'elles ne sont plus synonymes.

Notez, cependant , que, compte tenu des caractéristiques phraséologie mentionné précédemment (imagerie , l'expression , l'utilisation stylistique de la tendance à l' unicité ) , idiomes pratiquement synonymes ( en raison d'une quantité importante synonymes stylistiques et phraséologique équivalents ) sont capables de plus de synonymes , de parler d'une seule le même concept de langue kakv et discours . Ceci affecte évidemment , d'une part , l'absence de rupture complète entre la phraséologie - synonymes et synonymes, et , d'autre part , - entre ceux-ci les fonctions disponibles distinguer .

Avec le critère de la nécessité des expressions synonymes d'un même concept ou des concepts similaires en linguistique s'étend également au critère de l'interchangeabilité des synonymes . Exploration synonymie phraséologique devrait exprimer leur opinion sur cette question fondamentale : si collocations d'interchangeabilité critère de leur synonymie ?

Les chercheurs et les auteurs de manuels linguistiques et soulèvent la question de la possibilité ou de l'impossibilité , et même la nécessité de synonymes interchangeant . Certains croient que les synonymes sont pas dans tous les cas peuvent être utilisés à la place de l'autre , mais qu'ils permettent souvent interchangeables . Une telle affirmation , on trouve encore en français linguistes XVIII et XIX siècles . , Comme d'Alembert , G. Girard , Lefe . Une telle déclaration est aussi Par exemple , I.V. Arnold affirme que la richesse des styles suggère la possibilité de choisir, le dernier - connu interchangeabilité des mots , c'est à dire , . synonymique .

Ainsi, selon l'auteur, est le critère de l'interchangeabilité de la synonymie. Mais dans les pages suivantes dit que pour les chercheurs et les professeurs de langues est important de considérer non pas tant comme synonymes des mots qui pourraient se substituer à l'autre, mais comme un mot, clarifier la pensée et l'attitude à l'énoncé.

Ces déclarations, à notre avis, il y a une certaine contradiction, puisque échanger synonymes (même si seul dans certaines limites) est considérée comme un critère de la synonymie, son rôle est réfuté.

En plus de ce qui précède, il convient d'ajouter que dans le livre I.V. Arnold avec la candidature de la thèse selon laquelle "certaines limites" interchangeabilité des synonymes ne précise pas à ce qui doit être compris par ceux à l'extérieur, c'est à dire, les cas dans lesquels les synonymes sont interchangeables et quand une telle possibilité n'est pas.

Reste point de vue sur cette question claire et les chercheurs ceux qui soutiennent que les synonymes peuvent être utilisés de façon interchangeable, mais ce n'est pas suffisant synonymie interchangeabilité de critère. Dans ce cas également n'aborde pas la question de déterminer qui facilitent ou entravent synonymes interchangeables, bien que l'hypothèse selon laquelle il était insuffisante pour établir le principe de l'interchangeabilité synonymie de deux ou plusieurs unités linguistiques est, à notre avis, est tout à fait juste. Affirme catégoriquement à cet égard que Kress synonymes interchangeables :

« ... Les synonymes sont des mots qui ont la même signification mais non la même valeur, ils ne sont pas interchangeables » ..

Ce genre d'hypothèses faire Lopatnikova N.N. et N.A. Movshovich<sup>30</sup> qui soulignent clairement que la possibilité ou l'impossibilité de remplacer un mot par un autre ne peut pas être un critère synonyme.

Récemment, cependant, croient que la base de synonymes de généralité, un critère important pour établir la synonymie est leur interchangeabilité. L.A. Bulahovskiy affirme que les mots sont capables de dans le même contexte ou les contextes qui sont proches dans le sens, remplacent les uns les autres sans se sentir

des différences significatives dans la signification qu'on appelle des synonymes. Du même avis V.K. Favorin dans son livre " Les synonymes en langue russe . " S. Ullman et M. Breal mis en avant comme un critère de synonymes *printsipvzaimozamenyaemosti* synonymie dans n'importe quel contexte . Nous pensons que cette interprétation ne peut pas être acceptée . Il ya , sans aucun doute, les cas où nous pouvons utiliser une autre synonymie ensemble. Toutefois , les *frazeologicheskihedinits* de l'incapacité interchangeant mots ou en tout cas , la possibilité de remplacer ou dans un cas particulier n'est pas encore parler de leur synonymie ou non synonyme , même si le sens de l'énoncé dans son ensemble par pas synonyme se viole en composant le nombre de *fraseologique* de tours , nous sortons de leurs valeurs communes , et dans série synonyme de diverses nuances , souvent imposées qu'après un examen attentif . Contexte , étant spécifique au fonctionnement de la langue permet de spécifier que nuance de sens unité phraséologique , qui est particulièrement bien vu lorsque l'on compare plusieurs synonymes pour " vrais mots d'existence - sondage discours en " .

Minces nuances , parfois subtiles de sens synonymes défient souvent description, mais ils sont mis en œuvre dans les synonymes des contextes. Mais , pris isolément , hors contexte , on cesse d'être la synonyme , ils ne sont pas créés uniquement pour la cohérence de l' utilisation du contexte .

D'autre part , comme nous le savons , l'étude de la communication de mots ou collocations synonymes , ne peuvent pas payer attention à l'exactitude , la pertinence ou l'inadaptation de leur utilisation dans ce contexte . Synonymes eu la possibilité de choisir la bonne , le chiffre d'affaires le plus approprié et convenable de la ligne correspondante dans le but d'exprimer l'idée avec la plus grande exactitude . Variété de couleurs synonymes inhérents détermine l'accent qui doit être manifeste dans le choix des mots de caractère synonyme .

Sélectionner l'un des synonymes sont souvent déterminée en faisant des déclarations , son genre et de style, de sorte que le problème de la synonymie dans certaines parties associées à ses questions stylistique 4 . " Le problème du choix des mots est essentiellement un problème qui est étroitement liée au problème de la

synonymie . Le choix des mots est le choix d'un certain nombre de moyens synonymes " 3 mai. Déclaration largement connu G. de Mopassanav importance et la nécessité de choisir le bon synonyme:

..Quelle que soit la chose qu'on veut dire, il n'y a qu'un mot pour l'exprimer, qu'un verbe pour l'animer et qu'un adjectif pour le qualifier. Il faut donc chercher jusqu'a ce qu'on les ait découvert, ce mot, ce verbe, cet adjectif, et ne jamais se contenter de l'a peu près..."

Ainsi, la présence d'une grande variété de nuances de synonymes , ainsi que la nécessité de choisir le synonyme correct de la série correspondante , poussé par un désir d'exprimer une pensée avec la plus grande précision , empêche souvent les interchangeables .

Les échangeant souvent ne peut pas avoir lieu en raison de différences sémantiques ou stylistiques supplémentaires spécifiques,qui déterminent l'utilisation de celui-ci comme un synonyme et peut être une application plus appropriée et exacte . Bien que le remplacement souvent ne détruit pas le contenu global de la déclaration , sa principale pensée signification lexicale de synonymes phraséologiques comme communs peut empêcher interchangeables , mais dans la plupart des cas, après ce remplacement, il ne reflète pas les nuances que l'orateur souhaite transmettre.

Souvent, deux synonymes utilisés dans la même phrase ou le contexte , non seulement afin d'éviter les répétitions , mais aussi pour clarifier été suggéré que l'utilisation de synonymes atteint différentssémantiquement , stylistiquement ou sémantiquement stylistique ; remplacement , dans ces cas , la plupart du temps impossible.

Il est intéressant de noter que dans la thèse Y.D. Apresian critère obligatoire de l'interchangeabilité des synonymes remplacé leur interchangeabilité partielle.L'auteur indique que le critère pratique de la synonymie est leur interchangeabilité dans certains contextes bien définis , et la procédure d'établissement synonymie - Récupération des contextes où ils sont remplaçables.

Une telle approche est également controversée . Certes , nous pouvons nous entendre sur cette question avec l'auteur dans le sens que le sujet expression phraséologie que des concepts similaires dans la langue , s'ils sont utilisés de manière interchangeable dans le discours , ils ne seront pas nécessairement synonyme , comme dans le discours échanger sinonimovdeystvitelno se produit sur la base de la même conceptualité ie odnopyatiynosti potentiel permet remplaçable . Par conséquent, le principe est proposée sous une base théorique et peut dans certains cas constituer un pointeur vers la synonymie des unités linguistiques .

Mais Récupération obligatoire au moins un contexte dans lequel les synonymes peuvent être remplacées , est , à notre avis , trop , méthode par rapport à l'établissement synonymie , comme fondée sur , par exemple , à partir de notre matériel , un grand nombre de cas analysés ne donne pas le résultat correspondant (ce pour les langues modernes et impossible ) .

Pratiquement impossible de vérifier l'interchangeabilité parce que les chercheurs ne peuvent pas mettre nécessairement un objectif de trouver un contexte où pas une seule nuance de l'ensemble des nuances complexes qui accompagnent la valeur de ce chiffre d'affaires n'est pas réalisé . En outre , le remplacement des unités linguistiques dans un contexte ne prouve pas leur synonymie . ( Cf. , par exemple . , arbre Berezan , fleur et rose, qui dans des conditions spécifiques de communication peuvent être utilisés de façon interchangeable ) .

Par conséquent , ne pas trouver un tel contexte n'est pas encore la preuve que les idiomes liés par des valeurs communes , en présence de différentes nuances ne peuvent pas être considérés comme synonymes . En outre , dans ce travail vis à vis de nombreux cas interchangeable synonymes généralement impossible . Il s'agit de synonymes phraséologiques possédant différences stylistiques qui ne peuvent pas donner un remplacement sans perturber style d'écriture que les différences stylistiques ne sont généralement pas neutralisés , ne peut pas être effacé , sont toujours mis en œuvre dans l'utilisation .



Critère Y.D. Apresian semble instable et parce que la non-réalisation des nuances spécifiques de synonymes et donc les remplacer relativement rarement comme synonyme de base ne doit pas mentir quelque un d'autres termes , un raffinement de la pensée .

Mais cette disposition ne fait pas obstacle à la possibilité d' échanger synonymes phraséologiques dans certains conditions<sup>3 9</sup> . Basé sur l'analyse du monde de matériel d'essai , nous en sommes venus à la conclusion que presque synonymes phraséologiques , en raison des différences de mise en œuvre synonymes inhérents ne sont pas interchangeables .

Cependant , d'autre part , la possibilité de facilement remplaçable en cas de non - réalisation de ces nuances disponibles entre eux , ou dans le cas de synonymes phraséologiques équivalents , ayant une valeur égale et les mêmes caractéristiques stylistiques , mais différentes dans l'imagerie . Donc, ne pas nu le critère de l'interchangeabilité et de la possibilité d'exprimer des unités phraséologiques est le même concept en question , à notre avis , peut servir de critère de combinaisons phraséologiques synonymie .

En conclusion , le présent travail, nous pouvons conclure que, malgré les traits communs qui caractérisent la synonymie fois phraséologique et dictionnaire entre eux il ya des différences , les spécificités de synonymes phraséologiques , c'est qu'ils sont presque plus que synonymes , exprimer le même concept à la fois la langue et de la parole et incarnent importantes montant équivalent synonymes de phraséologie.

Tout cela nous permet d'offrir en ordre de marche de la définition suivante de traduire idiomatique: synonymes phraséologiques sont différentes unités phraséologiques exprimant les mêmes ou similaires concepts de langue, capable d'un acte réel de communication pour parler d' une seule conceptuelcontenu .

Pour la définition proposée de synonymes phraséologiques mozhnodobavit leurs caractéristiques, comme suit : synonymes phraséologiques diffèrent principalement existant ou survenant entre les différences sémantiques , stylistiques ou sémantiques et stylistiques , qui peut toutefois être homogénéité

stylistique et sémantique à des images différentes ( des synonymes phraséologiques équivalentes). En raison de leurs différences, ils ne sont pas toujours interchangeables , sauf synonymes équivalentes ou dans des cas leurs différences sémantiques .

## CONCLUSION

La langue , comme un moyen de communication sociale , est en constante évolution et amélioration . Il est en constante évolution , qui est déterminée d'une part , le mouvement de translation de la société et son cortège de facteurs extra-linguistiques et , d'autre part , les lois du développement de la langue en tant que système , qui est , dans les facteurs linguistiques . Besoins de la communication humaine , le développement de la société , le besoin d'exprimer des relations complexes et les connexions entre les objets de la réalité contribuent à la reconstitution continue des premières unités .

Le synonyme avec les connexions et les relations trouvées dans divers domaines de la langue: vocabulaire , dans la phraséologie , la morphologie et la syntaxe . Au cœur de la synonymie des unités linguistiques est le principe de l'unité dialectique des similitudes et des différences , ce qui reflète les différentes facettes des mêmes phénomènes ou des relations de la réalité objective . D'un point de vue philosophique le problème de synonymie est partie d'un problème plus large de l'identité et de la différence .

Dans similitude manifeste synonymie de significations grammaticales , ce qui nous permet d'exprimer la même idée de différentes manières et avec une variété de connotations passe- stylistique . Synonyme syntaxe unité acte en tant que composants du système grammatical de la langue sont dans une relation à remplir . Le rapport de synonyme à remplir dans le système grammatical de la langue " n'est pas un signe de irrationnel , « surplus » de la construction de ce système , et a une grande valeur positive, comme un moyen de créer une plus grande flexibilité et " l'agilité " dans l'organisation de parole et d'expression crée une capacité supplémentaire dans diverses nuances de sens grammaticaux " <sup>23</sup>

Dans le cadre de la proposition élémentaire il de la synonymie dans divers types de phrases , les différents types de combinaisons prépositionnel - cas , ainsi que d'un mot composé de synonymie certains types de phrases .

---

<sup>23</sup> Адмони В.Г. Основы теории грамматики. М.-Л., Наука, 1964.

Dans le cadre des propositions complexes et compliqués aux types les plus fréquents de synonymie se réfère clauses impliquées et le chiffre d'affaires infinitif , ainsi que certains types de combinaisons prépositionnels nominale .

Des études de cas de la littérature originale , périodiques en français aux conclusions suivantes :

1. Lors français est un système riche de synonymes grammaticales .

2. Grammaticale hétérogène de synonymie . Il intègre les aspects lexicaux , morphologiques et syntaxiques . Synonymes syntaxiques sont proches de la valeur de la parole qui ne diffèrent que par des nuances subtiles de valeurs ou de l'utilisation stylistique . Proximité des fonctions syntaxiques d'homogénéité permet le remplacement d'une autre conception . Parenté des constructions grammaticales dans un synonyme d'un certain nombre de composants identiques s'acquitter de leurs fonctions syntaxiques mises en œuvre sur la base de valeurs communes exprimées formes morphologiques grammaticales ( cas appose )

3. Base de la synonymie dans la syntaxe sont les suivantes : a) les valeurs communes de constructions grammaticales dans lequel un match complet ou partiel de la sémantique ; b ) interchangeabilité structures synonymes ; c ) la compatibilité syntaxique de composants , qui joue un rôle important dans l'établissement de la synonymie ; g ) une combinaison de composantes de la performance des fonctions syntaxiques identiques ; d) une combinaison de composants d'équivalence lexicales.

4 . La syntaxe du système Mari observé synonymes syntaxiques , syntaxiques parallèles options de syntaxe . Parallélisme similitude caractéristique de la structure lexicale et le contenu avec des différences pertinentes en connotations et coloration stylistique . Synonymes syntaxiques sont une variété de parallélisme syntaxique avec des fonctionnalités telles que la composition lexicale commune de deux ou plusieurs structures , l' unité de la matière , l'uniformité des relations syntaxiques , l'hétérogénéité de la structure et les différences associées à des nuances sémantiques et stylistiques . L'analyse des options - c'est l'identité de

sens , le plus souvent caractérisé par la même napolnjaemostju lexicale mais l'utilisation stylistique expressive distingué . Fonctionnement des options dépend de la répartition spatiale de la langue matériau . Les frontières entre les synonymes et les options mobiles .

5 . Le système de la syntaxe française observée synonymes syntaxiques , syntaxiques parallèles options de syntaxe . Parallélisme similitude caractéristique de la structure lexicale et le contenu avec des différences pertinentes en connotations et coloration stylistique . Synonymes syntaxiques sont une variété de parallélisme syntaxique avec des fonctionnalités telles que la composition lexicale commune de deux ou plusieurs structures , l' unité de la matière , l'uniformité des relations syntaxiques , l'hétérogénéité de la structure et les différences associées à des nuances sémantiques et stylistiques . L'analyse des options - c'est l'identité de sens , le plus souvent caractérisé par la même napolnjaemostju lexicale mais l'utilisation stylistique expressive distingué . Fonctionnement des options dépend de la répartition spatiale de la langue matériau .

6 . Phrases Synonyme particularité est la variété des formes de cas et différents postpositions . Dans les constructions verbales accent spécial formes synonymes valeurs spatiales . Les facteurs conduisant à synonymie dans la syntaxe de l'espace de valeur sont :

1) l'abondance locale des cas , une caractéristique spécifique des langues finno-ougriennes , et leur origine commune ;

2) la relation de verbes considérés comme des expressions de base et les valeurs sémantiques invariantes de l'espace ;

3) la nature de contexte syntaxique , qui est caractérisé comme un affaiblissement par rapport à l' objet , créant plus de possibilités pour sochetaemostnyh propriétés des verbes .

## BIBLIOGRAPHIE

1. Ўзбекистон Республикаси “Таълим тўғрисида”ги Қонуни. 1997 й. 29 август Олий таълим меъёрий ҳужжатлар тўплами. Шарқ нашриёт-матбаа акциядорлик компанияси Бош таҳририяти. –Т.: 2001. –3 б.
2. Mirziyoyev Sh.M. Buyuk kelajagimizni mard va oljujanob xalqimiz bilan birga quramiz – Т. О’zbekistan, 2017.
3. Каримов И.А. Последовательное продолжение курса на модернизацию страны – решающий фактор нашего развития. – Т.: Узбекистан, 2010.
4. Karimov I.A. La conception de l’approfondissement ulterieur des reformes emocratiques et de la societe civile.
5. Bayon Ch. Sémantique du langage. – Paris, 1995.
6. Timeskova S. Essai de lexicologie du français moderne. – Léningrad, 1967.
7. Аванесов Р.И. Сидоров В.Н., Очерк грамматики русского литературного языка. М., 1945, 43 с.
8. Адмони В.Г. Синтаксис современного немецкого языка: система отношений и система построений Текст. / В.Г. Адмони. Л.: Наука, 1973. — 368 с.
9. Апресян Ю.Д. Проблема синонима. Вопросы языкознания №6, 1957.
10. Арнольд И.В. Лексикология английского языка, Москва, 1959, стр. 276.
11. Апресян Ю.Д. Идеи и методы современной лингвистики Текст. / Ю.Д. Апресян. М.: Просвещение, 1966. - 302 с.
12. Апресян Ю.Д. О сильном и слабом управлении (Опыт, количественного анализа) Текст. / Ю.Д. Апресян // ВЯ. 1964. - №3. - С. 32-49.
13. Арнольд В.И. Стилистика современного английского языка: стилистика декодирования Текст. / В.И. Арнольд. Л.: Просвещение, 1973. - 304 с.
14. Балли Ш. Стилистика французского языка М.: ИИЛ, 1961. -394 с.

15. Бондарко А.В. Принципы функциональной грамматики и аспектологии Текст. / А.В. Бондарко. Л.: Наука, Лен. отд-ние, 1983. - 208 с.
16. Бондарко А.В. Теория значения в системе функциональной грамматики: На материале русского языка Текст. / А.В. Бондарко. М.: Языки славянской культуры, 2002. - 736 с.
17. Бондарко А.В. Теория инвариантности Р.О. Якобсон и вопрос об общих значениях грамматических форм Текст. / А.В. Бондарко // ВЯ. 1996. - №4. — С. 5-19.
18. Бузакова Р.Н. Грамматические синонимы в мордовских языках: Дис. . д-ра филол. наук Текст. / Р.Н. Бузакова. Саранск, 1991. - 463 с.
19. Всеволодова М.В. Поля, категории и концепты в грамматической системе языка Текст. / М.В. Всеволодова // ВЯ. 2009. - № 3. - С.76-100.
20. Всеволодова М.В. Способы выражения временных отношений в современном русском языке Текст. / М.В. Всеволодова. М.: МГУ, 1975. -283 с.
21. Гвоздев А.Н. Очерки по стилистике русского языка, Москва, 1952, стр. 32.
22. Галкина-Федорук Е.М. Современный русский язык, Лексика, Москва, 1954, стр. 65.
23. Гак В.Г. К проблеме синтаксической семантики (семантическая интерпретация «глубинных» и «поверхностных» структур) Текст. / В.Г. Гак // Инвариантные синтаксические значения и структура предложения. М.: Наука, 1969. -С. 77-85.
24. Жилин И.М. Синонимика в синтаксисе современного немецкого языка Текст. / И.М. Жилин. Краснодар, 1974. - 182 с.
25. Золотова Г.А. Очерк функционального синтаксиса русского языка Текст. / Г.А. Золотова. — М.: Наука, 1973. 351 с.
26. Золотова Г.А. Синтаксическая синонимия и культура речи Текст. / Г.А. Золотова // Актуальные проблемы культуры речи. — М.: Наука, 1970. С. 178-217.

27. Кононенко В.И. Синонимика синтаксических конструкций в современном русском языке Текст. / В.И. Кононенко. Киев: Наукова думка, 1970. -143 с.
28. Корельская Т.Д. О формальном описании синтаксиса Текст. / Т.Д. Корельская. -М.: Наука, 1975. -252 с.
29. Ломтев Т.П. Основы синтаксиса современного русского языка Текст. / Т.П. Ломтев. -М.: Учпедгиз, 1958. 166 с.
30. Максимов Л.О грамматической синонимии в русском языке Текст. / Л. Максимов // Рус. яз. в нац-ной школе. 1966. - №2. - С. 3-11.
31. Малова, В. Лексические синонимы в горнофранцузском языке Текст. / В. Малова // ФУ. 1996. - №4. - С. 109-114.
32. Норман Б.Ю. Современный русский язык. Синтаксис, словосочетание и предложение. Владимир, 1986
33. Сопоставительное изучение грамматики и лексики русского языка с чешским языком. -М., 1983.- 180 с.
34. Сидоренко М. И, Принципы составления словаря фразеологических синонимов сов.русс. языка. Автореферат канд. дисс. Л., 1964.
35. Пешковский А.М. Принципы и приёмы стилистического анализа и оценки художественного произведения Текст. / А.М. Пешковский // Вопросы методики родного языка, лингвистики и стилистики. М., Л.: Госиздат, 1927. - С. 133-161.
36. Пиотровский Р.Г. Очерки по стилистике французского языка. Морфология и синтаксис Текст. / Р.Г. Пиотровский. Л.: Наука, 1960. -224с.
37. Ревзин И. И. Современная структура лингвистики. М., 1977.
38. Рихтер Г.И. Синтаксическая синонимика в современном русском литературном языке Текст. / Г.И. Рихтер // Русский язык в школе. 1937. — №3. - С. 48-57.
39. Теория функциональной грамматики: Темпоральность. Модальность Текст. / Отв. ред. А.В. Бондарко. Л.: Наука, 1990. - 263 с.



40. Хомский Н. Синтаксические структуры Текст. / Н.Хомский // Новое в лингвистике. Вып.2. М.: ИИЛ, 1962. - С.98-116.
41. Шарина Е.В. Причастные обороты и их синонимы в современном немецком языке. Монография. М., 2003.
42. Шендельс Е. И. Понятие грамматической синонимии. ФН.1959, №1.
43. Шендельс Е.И. Синтаксические варианты Текст. / Е.И. Шендельс //НДВШ. ФН.- 1962.-№1.-С. 18-35.
44. Ярцева В.Н. О взаимосвязи элементов языковой системы Текст. / В.Н. Ярцева // Единицы разных уровней грамматического строя языка и их взаимодействие. -М.: Наука, 1969. — С. 233-238.
45. Ярцева, В.Н. О грамматических синонимах Текст. / В.Н. Ярцева // Романо-германская филология. Вып. I. М., 1958. С. 5-34.
46. Benveniste, E. Problèmes de linguistique générale Текст. / E. Benveniste/ Paris: Gallimard, 1974. - 288 p.
47. Tesnière, L. Eléments de syntaxe structurale Текст. / L.Tesnière. P.: Librairie C. Klincksieck, 1965. 670 p.